



Agencja Restrukturyzacji
i Modernizacji Rolnictwa

Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa

Adres korespondencyjny:

**Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa
ul. Poleczki 33
02-822 Warszawa**

numer referencyjny sprawy: DPiZP.2610.20.2020

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego
o wartości poniżej 139 000 €
prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego

na:

„Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych”

wszczętym na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.
- Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.)

Rozdział I. Przedmiot zamówienia.

I.1. Opis przedmiotu zamówienia.

1. Kod Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
 - a) Główny kod: [79540000-1] [Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych].
 - b) Dodatkowy kod: [79530000-8] [Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych].
2. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa zwanej dalej „Zamawiającym” usług translatorskich obejmujących: usługi tłumaczeń pisemnych, w tym weryfikacji tłumaczeń pisemnych, oraz usługi tłumaczeń ustnych, wskazanych w pkt I.2.3 i I.2.4 - poniżej.
3. Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia nastąpiło na warunkach i zasadach określonych odpowiednio we wzorach umów wraz z załącznikami, stanowiących Załączniki nr 7.1 i 7.2 do specyfikacji istotnych warunków zamówienia (dalej: „SIWZ”) - odpowiednio dla danej części zamówienia.

I.2. Opis części zamówienia.

1. Zamawiający dopuszcza składanie przez Wykonawcę ofert częściowych w rozumieniu art. 2 pkt 6) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 18 ze zm.; dalej: „ustawa”).
2. Zamawiający dokonał podziału przedmiotu zamówienia na określone poniżej dwie rozłączne części zamówienia:
 - 1) **część nr 1 zamówienia** - tłumaczenia pisemne,
 - 2) **część nr 2 zamówienia** - tłumaczenia ustne.

Zamawiający dopuszcza złożenie przez Wykonawcę oferty na dowolnie wybrane przez siebie części zamówienia.

3. Część nr 1 zamówienia - tłumaczenia pisemne

3.1 Przedmiot zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń pisemnych oraz dokonywanie weryfikacji dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych. Tłumaczenie i weryfikacja dokonywane będą w następującym zakresie:

1) rodzaje tłumaczenia i weryfikacji:

- a) tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza,
- b) tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego,
- c) weryfikacja zwykła tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego,
- d) weryfikacja tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego poświadczona (uwierzytelniona) przez tłumacza przysięgłego.

2) języki tłumaczenia i weryfikacji:

- a) na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
 - b) na język obcy z języka obcego,
- gdzie język obcy oznacza w szczególności:
- inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
 - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
 - język kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską w zakresie rolnictwa: rosyjski, ukraiński, białoruski a także gruziński, azerski i chiński,

3.2 Weryfikacja tłumaczenia polegać będzie w szczególności na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu z tekstem oryginalnym, sprawdzeniu jego poprawności pod względem gramatycznym, stylistycznym i terminologicznym, ujednoczeniu terminologii i wprowadzeniu odpowiednich poprawek w wersji elektronicznej lub na wydruku, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego.

3.3 Tłumaczenia pisemne i weryfikacje obejmować będą w szczególności korespondencję, materiały informacyjne i inne dokumenty przekazywane między ARiMR a instytucjami Unii Europejskiej, a także instytucjami państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Planu Rozwoju Obszarów Wiejskich (PROW), Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2021-2027, Sektorowych Programów Operacyjnych (SPO), funduszy strukturalnych, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

3.4 Zamawiający w ramach niniejszego zamówienia przewiduje zlecić Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w szacunkowej liczbie do ok. 3 000 stron przeliczeniowych łącznie, w tym około: 90 % w zakresie języka angielskiego, 5% łącznie w zakresie języków: niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego oraz 5 % łącznie w zakresie pozostałych języków.

3.5 Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia nastąpiło na warunkach i zasadach określonych we wzorze umowy wraz z załącznikami, stanowiącym Załącznik nr 7.1 do SIWZ.

4. Część nr 2 zamówienia - tłumaczenia ustne

4.1 Przedmiot zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia dokonywane będą w następującym zakresie:

1) rodzaje tłumaczenia:

- a) tłumaczenia konsekutywne, w tym konsekutywne on-line,
- b) tłumaczenia symultaniczne, w tym symultaniczne on-line,

2) języki tłumaczenia:

- a) na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
- b) na język obcy z języka obcego,
gdzie język obcy oznacza w szczególności:
 - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
 - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
 - język kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską w zakresie rolnictwa: rosyjski, ukraiński, białoruski, a także gruziński, azerski i chiński,

4.2 Tłumaczenia ustne obejmować będą w szczególności obsługę translatorską wizyt, konferencji i innych spotkań przedstawicieli ARiMR z przedstawicielami instytucji Unii Europejskiej, a także instytucji państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich, w czasie wskazanym przez Zamawiającego, zarówno w Warszawie, jak i w innych miejscach w kraju i za granicą, wskazanych przez Zamawiającego. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Planu Rozwoju Obszarów Wiejskich (PROW), Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2021-2027, Sektorowych Programów Operacyjnych (SPO), funduszy strukturalnych, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

4.3 W przypadku tłumaczeń wymagających nielokalnego transportu tłumacza, tj. transportu na miejsce tłumaczenia znajdujące się w innej miejscowości niż miejsce zamieszkania tłumacza (tłumaczenie wyjazdowe - tłumacz zamiejscowy), zarówno krajowych jak i zagranicznych, zamówienie przewiduje pokrycie przez Zamawiającego kosztów transportu, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza/y.

4.4 W przypadku tłumaczeń wymagających zastosowania sprzętu technicznego do tłumaczeń zamówienie przewiduje pokrycie przez Zamawiającego kosztów zapewnienia (wynajem i obsługa: transport, instalacja i asysta techniczna) takiego sprzętu, tj. sprzętu do tłumaczeń kabinowych/ konferencyjnych (kabina wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym, odbiorczym i nagłośnieniowym do tłumaczenia symultanicznego) oraz sprzętu przenośnego do tłumaczeń oraz sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line.

4.5 Zamawiający w ramach niniejszego zamówienia przewiduje zlecić Wykonawcy wykonanie tłumaczeń ustnych w szacunkowej liczbie do ok. 300 godzin łącznie, w tym około: 40 % w zakresie języka angielskiego, 10 % w zakresie języków: niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego oraz 50 % łącznie w zakresie pozostałych języków.

4.6 Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia nastąpiło na warunkach i zasadach określonych we wzorze umowy wraz z załącznikami, stanowiącym Załącznik nr 7.2 do SIWZ.

I.3. Powierzenie Podwykonawcy wykonania części zamówienia; obowiązek osobistego wykonania prac przez Wykonawcę.

1. Zamawiający dopuszcza powierzenie Podwykonawcom wykonania części zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć Podwykonawcy oraz do podania firm Podwykonawców.

I.4. Pozostałe istotne elementy związane z przedmiotem zamówienia.

1. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6) ustawy, w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, wybranemu wykonawcy usług, polegających na powtórzeniu podobnych usług jak

w zamówieniu podstawowym i zgodnych z jego przedmiotem, a całkowita wartość tych zamówień została uwzględniona przy obliczaniu jego wartości.

1) Przy czym:

w części nr 1 zamówienia - tłumaczenia pisemne:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6) ustawy w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu wykonawcy usług, które będą polegały na powtórzeniu podobnych usług i będą zgodne z przedmiotem zamówienia podstawowego do wartości netto 24 304,00 zł. Zakres usługi objętej zamówieniem będzie polegał na dokonywaniu tłumaczeń pisemnych oraz dokonywaniu weryfikacji dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych. Tłumaczenie i weryfikacja dokonywane będą w zakresie wskazanym w Rozdziale I, pkt 3 SIWZ, w zależności od rzeczywistego zapotrzebowania Zamawiającego.

w części nr 2 zamówienia - tłumaczenia ustne:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6) ustawy w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu wykonawcy usług, które będą polegały na powtórzeniu podobnych usług i będą zgodne z przedmiotem zamówienia podstawowego do wartości netto 54 096,00 zł. Zakres usługi objętej zamówieniem będzie polegał na dokonywaniu tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia dokonywane będą w zakresie wskazanym w Rozdziale I, pkt 4 SIWZ, w zależności od rzeczywistego zapotrzebowania Zamawiającego.

- 2) Zamówienia, o których mowa w ppkt 1) zostaną udzielone po negocjacjach z dotychczasowym Wykonawcą (odpowiednio dla danej części zamówienia), na podstawie odrębnej umowy.
 - 3) Wykonawca, w odniesieniu do zamówień, o których mowa w ppkt 1), zobowiązany będzie zastosować ceny jednostkowe za wykonanie poszczególnych usług nie wyższe niż wynikające z oferty Wykonawcy złożonej w niniejszym postępowaniu w danej części zamówienia. Zamawiający dopuszcza możliwość przedstawienia wyższych cen jednostkowych, jeżeli jest to obiektywnie uzasadnione, w szczególności zmianą warunków rynkowych.
 - 4) Terminy wykonania zamówień, o których mowa w ppkt 1), zostaną ustalone z Wykonawcą przed podpisaniem umowy, o której mowa w ppkt. 3).
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych w rozumieniu art. 2 pkt 7) ustawy.
 3. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej na podstawie art. 99 ustawy, jak również nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
 4. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
 5. Wszelkie rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).

Rozdział II. Termin wykonania zamówienia.

1. **Część nr 1** – tłumaczenia pisemne, w okresie od dnia podpisania umowy, nie wcześniej jednak niż **od 01.01.2021 r., do 31.12.2022 r.**, z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania Zamawiającego wynikającego z umowy, umowa automatycznie wygasa.
2. **Część nr 2** – tłumaczenia ustne, w okresie od dnia podpisania umowy, nie wcześniej jednak niż **od 01.01.2021 r., do 31.12.2022 r.**, z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania Zamawiającego wynikającego z umowy, umowa automatycznie wygasa.

Rozdział III. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia

1. **O zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:**

- 1) Nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy oraz art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy;
- 2) Spełniają warunki udziału w postępowaniu w zakresie zdolności zawodowej. Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia warunek udziału we wskazanym zakresie, jeżeli Wykonawca wykaże, że:
 - a) wykonał w okresie ostatnich trzech (3) lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:
 - i. **dla części nr 1** – co najmniej 2 usługi (umowy) tłumaczeń pisemnych o wartości nie mniejszej niż **80 000,00 zł** brutto (słownie: osiemdziesiąt tysięcy złotych zero groszy) każda z nich;
 - ii. **dla części nr 2** – co najmniej 2 usługi (umowy) tłumaczeń ustnych o wartości nie mniejszej niż **150 000,00 zł** brutto (słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych zero groszy) każda z nich.

UWAGA 1.

Jeżeli wartość usługi wskazanej w wykazie jest podana w walucie innej niż PLN, Wykonawca zobowiązany jest, na potrzeby niniejszego postępowania, dokonać przeliczenia jej wartości na PLN wg średniego kursu NBP (www.nbp.pl)

tabela A – tabela kursów średnich walut obcych) z dnia zakończenia usługi o zakresie jak wyżej wraz z podaniem kursu oraz daty jego obowiązywania (zgodnie z tabelą A – tabela kursów średnich walut obcych) wg których dokonano przeliczenia; w przypadku usług nadal realizowanych - wg tabeli kursów średnich walut obcych z dnia rozpoczęcia realizacji danej usługi.

- b) w zakresie potencjału osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia – Wykonawca dysponuje co najmniej:
- i. **dla części nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne:**
 - 1) 7 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka angielskiego;
 - 2) 3 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka francuskiego;
 - 3) 2 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka niemieckiego;
 - ii. **dla części nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne:**
 - 1) 7 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka angielskiego;
 - 2) 3 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka francuskiego;
 - 3) 2 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka niemieckiego;
 - 4) 2 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka litewskiego;
 - 5) 2 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka chorwackiego;
 - 6) 2 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka rumuńskiego;
 - 7) 2 tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka węgierskiego

UWAGA 2.

Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.

UWAGA 3.

Dotyczy części nr 1 zamówienia:

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.

Dotyczy części nr 2 zamówienia:

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert **w wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.** W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę **w wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.**

UWAGA 4.

Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

UWAGA 5.

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

- 1) brak podstaw wykluczenia, o których mowa w pkt. 1.1) musi spełniać każdy Wykonawca z osobna,
 - 2) warunki udziału w postępowaniu określone w pkt. 1.2) musi spełniać co najmniej jeden Wykonawca lub wszyscy Wykonawcy łącznie.
2. Ocena spełniania ww. warunków dokonana zostanie w oparciu o informacje zawarte we właściwych dokumentach wyszczególnionych w rozdziale IV niniejszej SIWZ. Z treści załączonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnił.
 3. Jeżeli Wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

4. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. Podstawy wykluczenia:
Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy Wykonawcę:
 - 1) na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy,
 - 2) na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy, tj.: Wykonawcę w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2019 r. poz. 243 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 498 z późn. zm.).
6. Wykonawca jest zobowiązany wykazać, że spełnia warunki udziału w postępowaniu i nie podlega wykluczeniu z postępowania.
7. Zamawiający informuje, że zgodnie z procedurą wskazaną w art. 24aa ustawy, najpierw dokona oceny ofert w każdej części zamówienia, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza (na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SIWZ), nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu w każdej części zamówienia.

Rozdział IV. Zawartość ofert, wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

1. Zamawiający zaleca, aby Wykonawcy złożyli ofertę (wraz z dokumentami załączanymi do oferty zgodnie z postanowieniami podrozdziału IV.1. SIWZ) z wykorzystaniem jednego, tego samego kanału komunikacji. Dopuszczone przez Zamawiającego kanały komunikacji obowiązujące przy składaniu ofert (sposób składania ofert) zostały wskazane w rozdziale IX SIWZ.
2. W zakresie nieuregulowanym postanowieniami SIWZ zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126 ze zm.) dalej: „Rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentów”.

IV.1. Zawartość ofert.

1. Ofertę należy złożyć na Formularzu Ofertowym wg Załączników nr 1.1 – 1.2 do SIWZ (zgodnie z wyborem części zamówienia). Ofertę składa się pod rygorem nieważności wyłącznie w jednej z form:
 - 1.1. **Oferta pisemna:** tj. Formularz Ofertowy w formie pisemnej (podpisany przez osoby upoważnione do tych czynności), albo
 - 1.2. **Oferta składana w postaci elektronicznej:** Formularz Ofertowy w postaci elektronicznej (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do tych czynności) za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
2. Wykonawca obowiązany jest załączyć do oferty:
 - 1) **Wykaz dodatkowych osób** wyznaczonych do realizacji zamówienia – sporządzony wg Załączników nr 6.1a – 6.2a do SIWZ (zgodnie z wyborem części zamówienia).
 - 2) aktualne na dzień składania ofert oświadczenia potwierdzające:
 - a) brak podstaw wykluczenia (wg Załącznika nr 2 do SIWZ),
 - b) spełnianie warunków udziału w postępowaniu (wg Załącznika nr 3 do SIWZ).

W przypadku **oferty składanej w postaci elektronicznej** wskazane powyżej oświadczenia należy złożyć w postaci elektronicznej, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez umocowaną osobę.

- 3) w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie potwierdzające:
 - a) brak podstaw wykluczenia (wg Załącznika nr 2 do SIWZ) składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie,
 - b) spełnianie warunków udziału w postępowaniu (wg Załącznika nr 3 do SIWZ) składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu

W przypadku **oferty składanej w postaci elektronicznej** wskazane powyżej oświadczenia należy złożyć w postaci elektronicznej, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez umocowaną osobę.

- 4) Pełnomocnictwo do podpisania oferty, jeżeli oferta nie została podpisana przez osoby upoważnione do tych czynności dokumentem rejestracyjnym, należy złożyć w następujących formach:

- a) **Oferta pisemna:** Pełnomocnictwo podpisane przez osobę upoważnioną do reprezentacji wskazane we właściwym rejestrze w formie oryginału lub kopii potwierdzonej notarialnie,
 - b) **Oferta w postaci elektronicznej:** Pełnomocnictwo opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osobę upoważnioną do reprezentacji wskazane we właściwym rejestrze. Zamawiający dopuszcza złożenie elektronicznej kopii pełnomocnictwa poświadczonej przez notariusza.
- 5) Dowód wniesienia wadium: dokument wadium, oryginał gwarancji/poręczenia, jeżeli Wykonawca wnosi wadium w innej formie niż pieniądź:
- a) Dokument wadium w formie pisemnej: Dowód wniesienia wadium (oryginał w przypadku wniesienia wadium w innej formie niż pieniądź, powinno ono obowiązywać przez cały okres związania ofertą). Obowiązują zasady wnoszenia jak w przypadku ofert składanych w formie pisemnej.
 - b) Dokument wadium w postaci elektronicznej: opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym osób upoważnionych do jego wystawienia (wystawców dokumentu). W przypadku wniesienia wadium w innej formie niż pieniądź, powinno ono obowiązywać przez cały okres związania ofertą. Obowiązują zasady wnoszenia jak w przypadku ofert składanych w postaci elektronicznej.
- 6) Zobowiązanie podmiotu trzeciego lub inny dokument potwierdzający, że Wykonawca będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia, jeżeli Wykonawca powołuje się na zasoby innych podmiotów.
- W przypadku **oferty składanej w postaci elektronicznej** zobowiązanie należy złożyć w postaci elektronicznej, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez umocowaną osobę. Zapisy rozdziału IV.4 SIWZ stosuje się odpowiednio.
3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, składa także oświadczenia, o których mowa w pkt 2.3) lit. a o tych podmiotach.

IV.2. Oświadczenia lub dokumenty, potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

1. Wykonawca obowiązany jest w terminie **3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej** Zamawiającego - <http://www.arimr.gov.pl> informacji, o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, **do przekazania Zamawiającemu oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy.** Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ.

Oświadczenie należy złożyć za pośrednictwem Platformy Zakupowej w postaci elektronicznej, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do tych czynności lub w formie pisemnej (podpisane przez osoby upoważnione do tych czynności).

2. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów w poniższym zakresie:
- 1) braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu:
 - a) odpisu z właściwego rejestru, lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy.
 - 2) potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności zawodowej:
 - a) wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Wzór oświadczenia stanowią Załączniki nr 5.1-5.2 do SIWZ (*zgodnie z wyborem części zamówienia*).
 - b) wykazu osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór oświadczenia stanowią Załączniki nr 6.1-6.2 do SIWZ (*zgodnie z wyborem części zamówienia*).

UWAGA:

Wykaz dodatkowych osób (wg Załączników nr 6.1a – 6.2a do SIWZ) oraz wykaz osób (wg Załączników nr 6.1 – 6.2 do SIWZ) stanowić będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”.

IV.3. Dokumenty składane przez Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

- 1) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w rozdziale IV.2 pkt 2.1) lit. a) SIWZ – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości (dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert).
- 2) Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsca zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 1), zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Postanowienia pkt 1) stosuje się.

IV.4. Zasady i warunki korzystania przez Wykonawcę ze zdolności zawodowych innych podmiotów.

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
2. Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
3. W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę dokumentów, które określają w szczególności:
 - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
 - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
 - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego.
 - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
4. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w rozdziale IV.2 pkt 2.1) lit. a) SIWZ.

IV.5. Klauzule informacyjne w zakresie danych osobowych.

1. W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 oraz Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2.), dalej: „RODO” Zamawiający informuje, że:
 - 1.1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w toku postępowania jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II nr 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: info@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
 - 1.2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: iod@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.1.
 - 1.3. Pani/Pana dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu przeprowadzenia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
 - 1.4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
 - 1.4.1 osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy”,
 - 1.4.2 organy kontrolne,

- 1.4.3 osoby lub podmioty, którym Administrator udzielił informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U.2019.1429 j.t.),
- 1.4.4 podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa.
- 1.5. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do przeprowadzenia niniejszego postępowania. Ponadto, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy przechowywane będą przez okres 4 lat od dnia zakończenia niniejszego postępowania. Okres przechowywania danych może zostać każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych może zostać przedłużony na okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
- 1.6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych.
- 1.7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
- 1.8. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, a konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy.

Rozdział V. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.

- Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują pisemnie lub w postaci elektronicznej.
- Postępowanie prowadzone jest pod numerem referencyjnym sprawy: **DPiZP.2610.20.2020**, Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wskazany numer referencyjny.
- Wykonawcy powinni kierować do Zamawiającego wszelką korespondencję (w tym także oferty) za pośrednictwem Platformy Zakupowej albo za pośrednictwem operatora pocztowego, posłańca lub dostarczać osobiście (włożyć do znajdującego się tak pojemnika [urny]) na adres:

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa
ul. Poleczki 33
02-822 Warszawa
Parter – Kancelaria Główna

- Zamawiający dopuszcza wzajemne przekazywanie oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2019 r. poz. 123 z późn. zm.), chyba, że co innego stanowią przepisy prawa, niniejsza SIWZ lub treść pism przekazywanych przez Zamawiającego. Zamawiający ze swojej strony wskazuje dla tego celu:
 - adres poczty elektronicznej: zamowieniapubliczne@arimr.gov.pl – nie dotyczy składania ofert
 - Platformę Zakupową: <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>
- Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ kierując swoje zapytania na piśmie. Zamawiający odpowie niezwłocznie na pytanie przesyłając treść wyjaśnienia na piśmie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano niniejszą SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Zamawiający zamieści treść wyjaśnienia także na stronie internetowej, na której zamieszczono niniejszą SIWZ pod adresem - <http://www.arimr.gov.pl>.
- Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego po upływie terminu jego składania, o którym mowa w pkt 5 lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
- W uzasadnionym przypadku Zamawiający może przed terminem składania ofert zmienić treść dokumentów składających się na niniejszą SIWZ. O każdej ewentualnej zmianie Zamawiający powiadomi niezwłocznie każdego z Wykonawców, którym przekazał niniejszą SIWZ, jak również zamieści na stronie internetowej, na której zamieszczono niniejszą SIWZ.
- Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców.
- Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami są:
 - Pani Agnieszka Skarżyńska, tel. +48 22 595 00 65 w godz. 9.00 – 15.00.
 - Pani Izabella Helbing, tel. +48 22 595 07 36 w godz. 9.00 – 15.00.

Rozdział VI. Wymagania dotyczące wadium.

1. Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium w wysokości:
 - a) **część nr 1** zamówienia – **3 500,00 zł** (słownie: trzy tysiące pięćset złotych zero groszy),
 - b) **część nr 2** zamówienia – **8 000,00 zł** (słownie: osiem tysięcy złotych zero groszy),
2. Wadium może być wniesione w:
 - 1) pieniądzu,
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
 - 3) gwarancjach bankowych,
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2020 r., poz. 299 z późn. zm.).
3. Wadium w formie pieniądza należy wnieść przelewem na rachunek bankowy w Banku Gospodarstwa Krajowego III Oddział w Warszawie numer rachunku - 45 1130 1062 8000 0000 0002 8175, z dopiskiem na przelewie: „wadium – **część nr** w postępowaniu na „**Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych**”.
4. W przypadku wnoszenia wadium w innej formie niż pieniądź:
 - 1) kopię dokumentu wadium wystawionego w formie pisemnej należy dołączyć do oferty. Oryginał dokumentu stanowiącego wadium należy umieścić w osobnej kopercie. Koperta zawierająca oryginał dokumentu wadium powinna być umieszczona w kopercie z ofertą albo opisana „wadium – **część nr** w postępowaniu na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” i złożona odrębnie.
 - 2) wadium w postaci dokumentu elektronicznego wnosi się poprzez wczytanie na Platformie Zakupowej oryginału dokumentu wadialnego, tj. opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym osób upoważnionych do jego wystawienia (wystawców dokumentu). Wadium powinno być oznaczone w następujący sposób: **WADIUM – część nr** w postępowaniu na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych”
5. Dokument wadium musi wyraźnie wskazywać na wszystkie okoliczności jego utraty określone w art. 46 ust. 4a i ust. 5 ustawy.
6. Z treści gwarancji/poręczenia powinno wynikać bezwarunkowe, na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego zobowiązanie Gwaranta do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 46 ust. 4a i ust. 5 ustawy.
7. Oferta Wykonawcy, który nie wnieśli wadium lub wnieśli je w sposób nieprawidłowy, zostanie odrzucona.
8. W przypadku wniesienia wadium i niezłożenia oferty, Wykonawca jest zobowiązany złożyć do Zamawiającego wniosek o zwrot wadium.

Rozdział VII. Termin związania ofertą.

Wykonawcy pozostają związani złożoną ofertą przez 30 dni licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

Rozdział VIII. Opis sposobu przygotowywania ofert.

VIII.1. Przygotowanie ofert.

1. Ofertę należy złożyć wg wzoru Formularza Ofertowego, stanowiącego Załączniki nr 1.1 - 1.2 do niniejszej SIWZ (*zgodnie z wyborem części zamówienia*).
2. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści niniejszej SIWZ.
3. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. Oferta powinna być złożona pod rygorem nieważności w formie pisemnej i zawierać jedną, jednoznacznie opisaną propozycję.
4. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
5. Oferta musi być napisana w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką.
6. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia i dokumenty) muszą być podpisane przez osobę(-y) upoważnioną(-e) do reprezentowania Wykonawcy.
7. W przypadku składania **oferty w formie pisemnej** wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty powinny być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę(-y) podpisującą(-e) ofertę. Parafka (podpis) powinna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację parafki (podpisu) (np. wraz z imienną pieczętką..
8. Zamawiający zaleca, aby wszystkie zapisane strony dokumentów składających się na ofertę były kolejno ponumerowane.
9. W przypadku składania **oferty w formie pisemnej** Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób (uniemożliwiający jej samoistną dekompletację) ze sobą połączona (np. zbindowana, zszyta).

10. Zamawiający zaleca, aby oferta zawierała spis treści, a strona tytułowa oferty zawierała następujące informacje:
- 1) temat postępowania na jaki oferta jest składana,
 - 2) nazwa Wykonawcy - w przypadku, gdy oferta jest składana przez konsorcjum powinny zostać wyszczególnione wszystkie poszczególne podmioty tworzące konsorcjum z podaniem ich nazw, danych adresowych oraz wskazaniem pełnomocnika konsorcjum,
 - 3) adres siedziby Wykonawcy, adres do korespondencji (jeżeli jest inny niż adres siedziby), nr telefonu, adres poczty elektronicznej oraz dane osoby do kontaktu.
11. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeśli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji określonych w art. 86 ust. 4 ustawy, tj. nazwa (firma) Wykonawcy, adres Wykonawcy, informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji, warunków płatności zawarte w ofercie.
12. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty.
13. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia, w takim przypadku:
- 1) oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie,
 - 2) każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi udokumentować, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 oraz art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy, a także złożyć informację lub listę, o której mowa w rozdziale IV.2 pkt 1 SIWZ,
 - 3) zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego,
 - 4) wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem,
 - 5) przed podpisaniem umowy przedłożą pełnomocnictwo do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, jeżeli pełnomocnictwo takie nie zostało dołączone do oferty.

VIII.2. Forma dokumentów składanych w postępowaniu.

1. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Rozporządzeniu w sprawie rodzajów dokumentów, sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
2. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Rozporządzeniu w sprawie rodzajów dokumentów załączane do oferty oraz składane w trakcie postępowania składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
3. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje poprzez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą.
4. W przypadku składania **oferty w postaci elektronicznej** wszystkie dokumenty wchodzące w skład oferty należy złożyć na Platformie Zakupowej w postaci elektronicznej, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym, wystawionym przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne - podpis elektroniczny spełniający wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie z dnia 5 września 2016 r. – o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (Dz. U. z 2019 r. poz. 162 z późn. zm.).
5. W przypadku składania **ofert w postaci elektronicznej** poświadczenia za zgodność z oryginałem elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia następuje przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego.

Rozdział IX. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert, warunki zmiany albo wycofania oferty.

IX.1. Informacje ogólne dotyczące składania ofert w formie pisemnej.

1. Zamawiający informuje, że w związku z obecną sytuacją epidemiologiczną w Polsce oraz zaleceniami rządu i służb sanitarnych, a także kierownictwa Zamawiającego dotyczącymi rozprzestrzeniania się wirusa SARS-CoV-2 - „koronawirusa”, dokumenty składane w biurze Zamawiającego (w tym oferty przetargowe składane w formie pisemnej) poddawane są kwarantannie. Oznacza to, że dokumenty od ich złożenia do upływu czasu kwarantanny przechowywane są w pojemnikach (urnach), a następnie dostarczane do adresatów (właściwych komórek organizacyjnych Zamawiającego).

Sytuacja ta ma szczególne znaczenie dla przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w którym składanie ofert odbywa się także w sposób tradycyjny (oferty składane są w formie pisemnej). Mając na uwadze przepis art. 86 ust. 2 ustawy, zgodnie z którym „*Otwarcie ofert jest jawne i następuje bezpośrednio po upływie terminu do ich składania, z tym że dzień, w którym upływa termin składania ofert, jest dniem ich otwarcia*” oraz obowiązujący u Zamawiającego okres kwarantanny wszystkich dokumentów wnoszonych w formie pisemnej, może okazać się, że oferty w formie pisemnej złożonej w terminie składania ofert – i poddane kwarantannie w czasie wyznaczonym na składanie ofert – nie zostaną otwarte podczas jawnej sesji otwarcia ofert.

2. Zgodnie z powyższym oferty w formie pisemnej, składane w tradycyjny sposób, tj. w kopertach, wkładane są do pojemników (urn) na dokumenty bez udziału pracowników Zamawiającego. Dlatego też Wykonawca nie ma możliwości otrzymania potwierdzenia złożenia takiej ofert bezpośrednio po jej złożeniu.
3. **W świetle wyżej opisanych okoliczności Zamawiający ZALECA, aby oferty sporządzone w formie pisemnej i wnoszone w tradycyjny sposób, składane były z 48 godzinnym wyprzedzeniem w stosunku do wyznaczonego terminu składania ofert, tak aby wszystkie złożone oferty poddane kwarantannie mogły zostać otwarte w terminie otwarcia ofert wyznaczonym w SIWZ.**

IX.2. Informacje ogólne dotyczące składania ofert w postaci elektronicznej.

1. Poniżej Zamawiający przedstawia wymagania techniczno-organizacyjne związane ze złożeniem oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, w przypadku chęci złożenia przez Wykonawcę oferty w postaci elektronicznej:
 - 1.1. Złożenie oferty możliwe jest przez Wykonawców, którzy posiadają konto na Platformie Zakupowej oraz przez Wykonawców nieposiadających konta na Platformie Zakupowej. W celu założenia konta na Platformie Zakupowej należy wybrać zakładkę „Zaloguj się” w kolejnym kroku należy wybrać „Założ konto”, następnie należy wypełnić formularze i postępować zgodnie z poleceniami wyświetlającymi się na ekranie monitora. W przypadku Wykonawców niezalogowanych w celu złożenia oferty niezbędne jest podanie adresu e-mail (na który wysłane będzie potwierdzenie złożenia oferty), nr NIP oraz nazwy firmy, nieobowiązkowo nr telefonu.
 - 1.2. Złożenie oferty oraz oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ustawy składanych w trakcie toczącego się postępowania wymaga od Wykonawcy posiadania kwalifikowanego podpisu elektronicznego.
 - 1.3. Wykonawca składa ofertę, która w przypadku prawidłowego złożenia oferty zostaje automatycznie zaszyfrowana przez system. Nie jest możliwe zapoznanie się z treścią złożonej oferty przed upływem terminu otwarcia ofert.
 - 1.4. Podpisanie dokumentów w formie skompresowanej poprzez opatrzenie całego pliku jednym podpisem kwalifikowanym jest równoznaczne z poświadczaniem za zgodność z oryginałem wszystkich elektronicznych kopii dokumentów. Dokumenty, co do których wymagana jest forma oryginału, muszą zostać podpisane indywidualnie (każdy z nich) kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Podpisanie skompresowanego pliku, w którym umieszczono dokument w formie oryginału nie stanowi podpisania tego dokumentu.
2. Zamawiający, zgodnie z § 3 ust. 3 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie użycia środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz udostępnienia i przechowywania dokumentów elektronicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1320 z późn. zm.; dalej: „Rozporządzenie w sprawie środków komunikacji”), określa niezbędne wymagania sprzętowo - aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie Zakupowej, tj.:
 - 2.1. stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
 - 2.2. komputer klasy PC lub MAC, o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10.4, Linux, lub ich nowsze wersje,
 - 2.3. zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa; w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10.0.,
 - 2.4. włączona obsługa JavaScript,
 - 2.5. zainstalowany program Adobe Acrobat Reader, lub inny obsługujący format plików .pdf.
3. Zamawiający, zgodnie z § 3 ust. 3 Rozporządzenia w sprawie środków komunikacji, określa dopuszczalne formaty przesyłanych danych, tj. plików o wielkości do 75 MB. Zalecany format: .pdf.
4. Zamawiający, zgodnie z § 3 ust. 3 Rozporządzenia w sprawie środków komunikacji, określa informacje na temat kodowania i czasu odbioru danych, tj.:
 - 4.1. Plik załączony przez Wykonawcę na Platformie Zakupowej i zapisany nie jest widoczny dla Zamawiającego, gdyż jest w systemie jako zaszyfrowany. Możliwość otworzenia pliku dostępna jest dopiero po odszyfrowaniu przez system, co następuje po terminie otwarcia ofert,
 - 4.2. Oznaczenie czasu odbioru danych przez Platformę stanowi przypiętą do oferty elektronicznej datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss), znajdujące się w kolumnie dotyczącej danej oferty, w sekcji - "Data złożenia oferty".
5. Zamawiający, zgodnie z § 4 Rozporządzenia w sprawie środków komunikacji, określa dopuszczalny format kwalifikowanego podpisu elektronicznego jako:
 - 5.1. dokumenty w formacie .pdf zaleca się podpisywać formatem PAdES;
 - 5.2. dopuszcza się podpisanie dokumentów w formacie innym niż .pdf, wtedy zaleca się użyć formatu XAdES.

6. Wykonawca przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, akceptuje warunki korzystania z Platformy Zakupowej, określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr> w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący.
7. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z Platformy Zakupowej dotyczące w szczególności logowania, pobrania dokumentacji, składania wniosków o wyjaśnienie treści SIWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu Platformy Zakupowej znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>.
8. Korzystanie z Platformy Zakupowej jest bezpłatne. W celu ułatwienia Wykonawcom korzystania z Platformy Zakupowej operator platformy uruchomił Centrum Wsparcia Klienta, które służy pomocą techniczną od 7:00 do 17:00 od poniedziałku do piątku pod numerem telefonu 22 101 02 02 lub e-mai: cwk@platformazakupowa.pl.

IX.3. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

IX.3.1. Miejsce składania ofert w formie pisemnej.

1. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie/paczce oznakowanej danymi Wykonawcy (nazwą i adresem) oraz zaadresowanej jak poniżej:

<p>.....</p> <p>[nazwa i adres Wykonawcy]</p> <p style="margin-left: 200px;">Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa „Oferta w postępowaniu na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” część nr <u>nr ref. DPiZP.2610.20.2020</u> nie otwierać przed dniem 16.10.2020 r., godz. 11:00</p>

2. Oferty należy składać w biurze Zamawiającego mieszczącym się pod adresem: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa, Parter – Kancelaria Główna, poprzez wrzucenie do pojemnika (urny).
3. Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za przedwczesne otwarcie oferty lub jej nieprawidłowe skierowanie, jeżeli koperta lub inne opakowanie, w których oferta zostanie złożona nie będą trwale zabezpieczone przed przypadkowym ich otwarciem lub właściwie oznakowane.

IX.3.2. Miejsce składania ofert w postaci elektronicznej.

1. Ofertę pod rygorem nieważności należy złożyć w postaci elektronicznej, podpisaną kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do tych czynności. Ofertę należy złożyć na Platformie Zakupowej udostępnionej przez Zamawiającego na stronie internetowej <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>.
2. Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za nieprawidłowe złożenie oferty wynikające z niezastosowania się przez Wykonawcę do wymagań niniejszej SIWZ.

IX.3.3. Termin składania i otwarcia ofert.

1. Termin składania ofert upływa w dniu **16.10.2020 r.** o godzinie **10:00**. Oferty otrzymane przez Zamawiającego po tym terminie zostaną zwrócone niezwłocznie.
2. Otwarcie ofert odbędzie się w dniu **16.10.2020 r.** o godzinie **11:00** w biurze Zamawiającego, pod adresem wskazanym w podrozdziale IX.3.1. pkt 2.

IX.4. Warunki zmiany złożonej oferty w formie pisemnej.

1. Wykonawca ma prawo zmienić ofertę przed upływem terminu składania ofert. W tym celu Wykonawca winien złożyć Zamawiającemu pisemne oświadczenie o zmianie złożonej oferty.
2. Oświadczenie o zmianie oferty musi zostać złożone wg takich samych zasad jak składana oferta, tj. w zamkniętej, odpowiednio oznakowanej kopercie z dopiskiem „ZMIANA OFERTY”.
3. Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA OFERTY” zostaną otworzone przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany, jeżeli będzie możliwe ustalenie której oferty zmiana dotyczy, i po stwierdzeniu skuteczności dokonania zmiany zostaną dołączone do oferty Wykonawcy wprowadzającego daną zmianę.
4. Zamawiający uzna zmianę oferty za skuteczną, jeśli zostaną spełnione łącznie następujące warunki:
 - 4.1. oświadczenie o zmianie oferty wpłynęło do Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert,
 - 4.2. oświadczenie o zmianie oferty zostało podpisane przez osobę/osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu i na rzecz Wykonawcy.
 - 4.3. Do zmiany oferty mają odpowiednie zastosowanie postanowienia rozdziału VIII SIWZ.

IX.5. Warunki wycofania złożonej oferty w formie pisemnej.

1. Wykonawca ma prawo wycofać ofertę przed upływem terminu składania ofert. W tym celu Wykonawca winien złożyć Zamawiającemu pisemne oświadczenie o wycofaniu oferty.

2. Oświadczenie o wycofaniu oferty musi zostać złożone Zamawiającemu pisemnie albo wg takich samych zasad jak wprowadzenie zmian oferty, tj. w zamkniętej i odpowiednio oznakowanej kopercie z dopiskiem „WYCOFANIE OFERTY”.
3. Zamawiający uzna wycofanie oferty za skuteczne, jeśli zostaną spełnione łącznie następujące warunki:
 - 3.1. oświadczenie o wycofaniu oferty wpłynęło do Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert,
 - 3.2. oświadczenie o wycofaniu oferty zostało podpisane przez osobę/osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu i na rzecz Wykonawcy.
4. Zamawiający może zwrócić skutecznie wycofaną ofertę Wykonawcy bezpośrednio do rąk osoby przez niego upoważnionej za pokwitowaniem odbioru lub też zwrócić wycofaną ofertę pocztą na adres wskazany w piśmie. Procedura ta może być zastosowana wyłącznie do ofert, których koperty w sposób jednoznaczny zostały oznaczone danymi Wykonawcy. Upoważnienie do osobistego odbioru wycofanej oferty musi mieć formę pisemną.
5. W przypadku ofert, których koperty nie są oznaczone lub z innych przyczyn nie ma możliwości identyfikacji Wykonawcy, który je złożył, wówczas będą one otwierane podczas otwarcia ofert, a następnie wycofywane po stwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy co do wycofania oferty. Oferty takie zostaną zwrócone zgodnie z pkt 4.

IX.6. Warunki zmiany i wycofania oferty złożonej w postaci elektronicznej.

1. Wykonawca posiadający konto na Platformie Zakupowej, za jej pośrednictwem może przed upływem terminu składania ofert samodzielnie zmienić lub wycofać ofertę.
2. Wykonawca nie posiadający konta na Platformie Zakupowej, za jej pośrednictwem może przed upływem terminu składania ofert samodzielnie zmienić ofertę. Wykonawca niezalogowany nie może samodzielnie wycofać oferty. W celu wycofania oferty należy skontaktować się z Centrum Wsparcia Klienta uruchomione przez Operatorem Platformy Zakupowej, które służy pomocą techniczną od 7:00 do 17:00 od poniedziałku do piątku pod numerem telefonu 22 101 02 02 lub e-mail: cwk@platformazakupowa.pl.
3. Na Platformie Zakupowej w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” opisana jest szczegółowa procedura zmiany i wycofania oferty.
4. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty (załączników).

Rozdział X. Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Wykonawca zobowiązany jest do wyliczenia i podania cen jednostkowych netto, należnego podatku od towarów i usług VAT oraz cen jednostkowych brutto, w sposób określony w Formularzu Ofertowym stanowiącym Załączniki nr 1.1 – 1.2 do SIWZ (*zgodnie z wyborem części zamówienia*).
2. Ceny określone w Formularzu Ofertowym powinny zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia. Podane ceny nie podlegają zmianom przez okres obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem postanowień rozdziału XIV pkt 4 niniejszej SIWZ.
3. Ceny określone w formularzu ofertowym muszą być podane i wyliczone w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (wg zasady zaokrąglenia: poniżej 5 należy końcówkę pominąć, powyżej i równe 5 należy zaokrąglić w górę).
4. Wszystkie ceny podane w formularzu ofertowym powinny być wyrażone w złotych polskich.
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziły do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, obowiązany jest do poinformowania Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
6. Zamawiający informuje, że na potrzeby realizacji niniejszego zamówienia nie przewiduje podziału na grupy językowe. Wykonawcy winni podać jedną cenę bez rozróżniania na grupy językowe, jak również na kierunki tłumaczenia, skalkulowaną tak, by uwzględniła wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia.
7. Zamawiający wyjaśnia, że łączne wynagrodzenie należne Wykonawcy za świadczenie usług (*zgodnie z wyborem części zamówienia*) nie przekroczy kwoty, jaką Zamawiający przeznaczy na realizację tych usług (*zgodnie z wyborem części zamówienia*).

Rozdział XI. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

1. Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował poniższymi kryteriami:

Część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne

1) kryterium cena (Pc) – 60 %, wg poniższego wzoru:

$$Pc = Pz + Pp$$

gdzie:

Pc - całkowita ilość punktów oferty w kryterium cena

Pz - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie zwykłe

Pp - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie poświadczane (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego

(a) podkryterium tłumaczenia zwykłe (Pz) – 55%, według poniższego wzoru:

$$Pz = \frac{C_{min}}{C_b} \times 55 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pz - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie zwykłe

Cmin - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego

Cb - cena oferty badanej za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego

(b) podkryterium tłumaczenie poświadczane (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego (Pp) – 5%, według poniższego wzoru:

$$Pp = \frac{C_{min}}{C_b} \times 5 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pp - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie poświadczane (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego

Cmin - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia poświadczanego (uwierzytelnionego) przez tłumacza przysięgłego

Cb - cena oferty badanej za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia poświadczanego (uwierzytelnionego) przez tłumacza przysięgłego

2) kryterium – „dodatkowy tłumacz” (Pt) – waga 40 %, według poniższego wzoru:

$$Pt = Pt_1 + Pt_2 + Pt_3 + Pt_4 + Pt_5 + Pt_6$$

gdzie:

Pt - całkowita ilość punktów oferty w kryterium dodatkowy tłumacz

Pt₁ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka litewskiego

Pt₂ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka chorwackiego

Pt₃ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka rumuńskiego

Pt₄ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka węgierskiego

Pt₅ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego

Pt₆ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka tureckiego

(a) podkryterium dodatkowy tłumacz języka litewskiego (Pt₁) – 10%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka litewskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski - waga 10 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka litewskiego” spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 10 punktów.

(b) podkryterium dodatkowy tłumacz języka chorwackiego (Pt₂) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka chorwackiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka chorwackiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język chorwacki - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka chorwackiego” spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

(c) podkryterium dodatkowy tłumacz języka rumuńskiego (Pt₃) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka rumuńskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka rumuńskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język rumuński - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka rumuńskiego” spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

(d) podkryterium dodatkowy tłumacz języka węgierskiego (Pt₄) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka węgierskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka węgierskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język węgierski - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka węgierskiego” spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

- (e) podkryterium dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego (Pt₅) – 3%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka ukraińskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński - waga 3 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego” spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 3 punkty.

- (f) podkryterium dodatkowy tłumacz języka tureckiego (Pt₆) – 3%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka tureckiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki - waga 3 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka tureckiego” spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 3 punkty.

Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne

1) kryterium cena (Pc) – 60 %, wg poniższego wzoru:

$$Pc = Pk + Ps + Pkb + Pzo + Pzn + Ppb + Pmf + Ppzn + Ppzo + Pko + Pso$$

gdzie:

Pc - całkowita ilość punktów oferty w kryterium cena

Pk - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie konsekwentne

Ps - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie symultaniczne

Pkb - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą

Pzo - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem zestawu odbiorczego

Pzn - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem zestawu nagłośnieniowego

Ppb - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem kostki dziennikarskiej (press-box)

Pmf - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem multifonu

Ppzn - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem

Ppzo - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki

Pko - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenia konsekwentne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

Pso - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenia symultaniczne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

- (a) podkryterium tłumaczenia konsekwentne (Pk) – 25%, według poniższego wzoru:

$$Pk = \frac{C_{min}}{C_b} \times 25 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pk - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie konsekwentne

C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia konsekwentnego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

C_b - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia konsekwentnego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

- (b) podkryterium tłumaczenia symultaniczne (Ps) – 15%, według poniższego wzoru:

$$Ps = \frac{C_{min}}{C_b} \times 15 \text{ pkt}$$

gdzie:

Ps - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenie symultaniczne

C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia symultanicznego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

C_b - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia symultanicznego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

- (c) podkryterium wynajem kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą (Pkb) – 4%, według poniższego wzoru:

$$Pkb = \frac{C_{min}}{C_b} \times 4 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pkb - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą

C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą

(d) podkryterium wynajem zestawu odbiorczego (Pzo) – 3%, według poniższego wzoru:

$$Pzo = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 3 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pzo - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem zestawu odbiorczego
 C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu odbiorczego
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu odbiorczego

(e) podkryterium wynajem zestawu nagłośnieniowego (Pzn) – 1%, według poniższego wzoru:

$$Pzn = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 1 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pzn - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem zestawu nagłośnieniowego
 C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu nagłośnieniowego
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu nagłośnieniowego

(f) podkryterium wynajem kostki dziennikarskiej (press-box) (Ppb) – 0,5%, według poniższego wzoru:

$$Ppb = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 0,5 \text{ pkt}$$

gdzie:

Ppb - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem kostki dziennikarskiej (press-box)
 C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kostki dziennikarskiej (press-box)
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kostki dziennikarskiej (press-box)

(g) podkryterium wynajem multifonu (Pmf) – 1%, według poniższego wzoru:

$$Pmf = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 1 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pmf - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem multifonu
 C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) multifonu
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) multifonu

(h) podkryterium wynajem przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem (Ppzn) – 0,25%, według poniższego wzoru:

$$Ppzn = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 0,25 \text{ pkt}$$

gdzie:

Ppzn - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem
 C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem

(i) podkryterium wynajem przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki (Ppzo) – 0,25%, według poniższego wzoru:

$$Ppzo = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 0,25 \text{ pkt}$$

gdzie:

Ppzo - ilość punktów oferty w podkryterium wynajem przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki
 C_{min} - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki
 C_b - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki

(j) podkryterium tłumaczenia konsekutywne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania (Pko) – 5%, według poniższego wzoru:

$$Pko = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 5 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pko - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenia konsekwentne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania
 Cmin - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania
 Cb - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

(k) podkryterium tłumaczenia symultaniczne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania (Pso) – 5%, według poniższego wzoru:

$$Pso = \frac{C_{min}}{C_b} \times 5 \text{ pkt}$$

gdzie:

Pso - ilość punktów oferty w podkryterium tłumaczenia symultaniczne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania
 Cmin - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania
 Cb - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

2) kryterium – „dodatkowy tłumacz” (Pt) – waga 40 %, według poniższego wzoru:

$$Pt = Pt_1 + Pt_2 + Pt_3 + Pt_4 + Pt_5 + Pt_6 + Pt_7$$

gdzie:

Pt - całkowita ilość punktów oferty w kryterium dodatkowy tłumacz
 Pt₁ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego
 Pt₂ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka tureckiego
 Pt₃ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka włoskiego
 Pt₄ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka łotewskiego
 Pt₅ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języka norweskiego
 Pt₆ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego
 Pt₇ - ilość punktów oferty w podkryterium dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego

(a) podkryterium dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego (Pt₁) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka ukraińskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów

(b) podkryterium dodatkowy tłumacz języka tureckiego (Pt₂) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka tureckiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka tureckiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów

(c) podkryterium dodatkowy tłumacz języka włoskiego (Pt₃) – 5%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka włoskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka włoskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język włoski - waga 5 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka włoskiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 5 punktów.

(d) podkryterium dodatkowy tłumacz języka łotewskiego (Pt₄) – 5%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka łotewskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka łotewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język łotewski - waga 5 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka łotewskiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 5 punktów.

- (e) podkryterium dodatkowy tłumacz języka norweskiego (Pt₅) – 5%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka norweskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka norweskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język norweski - waga 5 %, wg poniższej zasady:
Za osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języka norweskiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 5 punktów.
- (f) podkryterium dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego (Pt₆)– 6%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka angielskiego i litewskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, i posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:
- i. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki angielski,
 - ii. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki litewski,
- waga 6%, wg poniższej zasady:
Za każdą osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 6 punktów.
- (g) podkryterium dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego (Pt₇)– 3%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka angielskiego i ukraińskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, i posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:
- i. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki angielski,
 - ii. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki ukraiński,
- waga 3%, wg poniższej zasady:
Za osobę wskazaną jako „dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego” spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 3 punkty.

UWAGA 1.

Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.

UWAGA 2.***Dotyczy części nr 1 zamówienia:***

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.

Dotyczy części nr 2 zamówienia:

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert **z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.** Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert **z wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.** W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę **z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.**

UWAGA 3.

Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

2. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczoną z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, wg wzoru:

1) Część nr 1 zamówienia:

$$P = P_c + P_t \quad \text{gdzie:}$$

P_c - całkowita ilość punktów oferty w kryterium **cena**

P_t - całkowita ilość punktów oferty w kryterium **dodatkowy tłumacz**

2) Część nr 2 zamówienia:

$$P = P_c + P_t \quad \text{gdzie:}$$

P_c - całkowita ilość punktów oferty w kryterium **cena**

P_t - całkowita ilość punktów oferty w kryterium **dodatkowy tłumacz**

Rozdział XII. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

1. Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę o miejscu i terminie podpisania umowy.
2. Wykonawca będzie zobowiązany do niezwłocznego podania Zamawiającemu danych niezbędnych do sporządzenia umowy lub przekazania dokumentów, które okażą się konieczne do zawarcia umowy.

Rozdział XIII. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

1. Zamawiający żąda od Wykonawcy, z którym zostanie podpisana umowa, wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości **3 %** maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania wynikającego z umowy.
2. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy może być wniesione w następujących formach:
 - 1) pieniądzu,
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym,
 - 3) gwarancjach bankowych,
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
3. W przypadku wniesienia zabezpieczenia w formie pieniężnej Zamawiający przechowuje je na oprocentowanym rachunku bankowym.
4. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji bankowej, ubezpieczeniowej, poręczenia bankowego lub poręczenia spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, poręczenia udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, ma być wystawione przez bank, ubezpieczyciela lub poręczyciela. Bank, ubezpieczyciel, poręczyciel zapłaci, na rzecz Zamawiającego w terminie 14 dni od pisemnego żądania kwotę zabezpieczenia, na pierwsze wezwanie Zamawiającego, bez warunku, niezależnie od kwestionowania czy zastrzeżeń Wykonawcy i bez dochodzenia czy wezwanie Zamawiającego jest uzasadnione czy nie.
5. W przypadku, gdy zabezpieczenie, o którym mowa w niniejszym rozdziale SIWZ będzie wnoszone w formie innej niż pieniądź, Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu ww. dokumentów.
6. Zabezpieczenia w innej formie niż pieniądź Wykonawca złoży u Zamawiającego w Kancelarii Głównej mieszczącej się w Warszawie przy ul. Poleczki 33, z adnotacją „dla Departamentu Analiz i Sprawozdawczości”.
7. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone w terminach i na zasadach określonych we wzorze umowy.

Rozdział XIV. Informacje dotyczące umowy w sprawie zamówienia publicznego.

1. Zawarcie umowy nastąpi wg wzoru Zamawiającego, stanowiącego Załącznik nr 7.1 – 7.2 do niniejszej SIWZ (*zgodnie z wyborem części zamówienia*).
2. Postanowienia ustalone we wzorze umowy nie podlegają negocjacom.
3. Przyjęcie niniejszych postanowień umowy stanowi jeden z istotnych warunków przyjęcia oferty.
4. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy. Warunki zmian zostały opisane przez Zamawiającego we wzorach umów wraz z załącznikami, stanowiących Załączniki nr 7.1 i 7.2 do SIWZ - odpowiednio dla danej części zamówienia.

Rozdział XV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

1. Wykonawcom, którzy mają lub mieli interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz ponieśli lub mogą ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy.
2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
6. Odwołanie wnosi się w terminie:
 - 1) 5 (pięciu) dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo w terminie 10 (dziesięciu) dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób;
 - 2) 5 (pięciu) dni od dnia publikacji ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej – wobec treści ogłoszenia oraz wobec postanowień SIWZ;
 - 3) 5 (pięciu) dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia – wobec czynności innych niż określone w ppkt 1) i 2) powyżej.
 - 1.1. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień SIWZ Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert.
7. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.

Załączniki do SIWZ:

- 1.1. Wzór Formularza Ofertowego dla części nr 1 zamówienia
- 1.2. Wzór Formularza Ofertowego dla części nr 2 zamówienia
2. Wzór Oświadczenia własnego wykonawcy oraz dotyczącego przesłanek wykluczenia z postępowania
3. Wzór Oświadczenia dotyczącego spełniania warunków udziału w postępowaniu
4. Wzór Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej
- 5.1. Wzór Oświadczenia – Wykaz usług dla części nr 1 zamówienia
- 5.2. Wzór Oświadczenia – Wykaz usług dla części nr 2 zamówienia
- 6.1. Wzór Oświadczenia – Wykaz osób dla części nr 1 zamówienia (*warunek udziału w postępowaniu*)
- 6.2. Wzór Oświadczenia – Wykaz osób dla części nr 2 zamówienia (*warunek udziału w postępowaniu*)
- 6.1.a Wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych dla części nr 1 zamówienia (*kryterium oceny ofert*)
- 6.2.a Wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych dla części nr 2 zamówienia (*kryterium oceny ofert*)
- 7.1. Wzór umowy wraz z załącznikami dla części nr 1 zamówienia
- 7.2. Wzór umowy wraz z załącznikami dla części nr 2 zamówienia

Zatwierdzam SIWZ wraz z załącznikami:

Tomasz Nowakowski
Prezes ARiMR

podpis Zamawiającego

Załącznik nr 1.1. do SIWZ
wzór Formularza Ofertowego dla części nr 1 zamówienia

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>[Firma i adres Wykonawcy]</p>
--

Formularz Ofertowy
Cześć nr 1 zamówienia - tłumaczenia pisemne
DPIZP.2610.20.2020

Ja(my) niżej podpisany(-i)
działając w imieniu i na rzecz

W odpowiedzi na ogłoszone postępowanie prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na „**Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych**”, zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ i wzorze umowy wraz z załącznikami, oferuję(-emy) realizację przedmiotu zamówienia **według poniższych stawek:**

L.P.	Przedmiot zamówienia - rodzaje usług	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto [PLN]	Podatek VAT [%]	Wartość podatku VAT [PLN]	Cena jednostkowa brutto [PLN]
<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	$f = d \times e$	$g = d + f$
1.	Tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza w zakresie określonym w ppkt 3.2 pkt 1.2.3 rozdział I SIWZ	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia*				
2.	Tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia**				

UWAGI:

*) Strona przeliczeniowa liczy 1800 znaków łącznie ze spacjami.

**) Przy obliczaniu liczby stron przeliczeniowych tłumaczenia poświadczonego przez tłumacza przysięgłego stosuje się przepisy § 8. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 r. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Oświadczamy, że:

1. Realizację przedmiotu zamówienia wykonamy w terminach określonych w rozdziale II SIWZ oraz wzorze umowy.
2. W cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Integralną częścią Formularza Ofertowego jest złożone w załączeniu oświadczenie w sprawie dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia podanych w **Wykazie osób dodatkowych wyznaczonych do realizacji zamówienia w części nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**, sporządzonym wg wzoru Załącznika nr 6.1a do SIWZ.
4. Zapoznaliśmy się z treścią SIWZ (w tym ze wzorem umowy) i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.
5. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na okres wskazany w SIWZ.
6. Wadium w wysokości **3 500,00 zł** (słownie: trzy tysiące pięćset złotych zero groszy) wnieśliśmy przed upływem terminu składania ofert.
7. Wadium wniesione w formie pieniądza należy zwrócić na rachunek bankowy nr prowadzony w banku, natomiast w przypadku wniesienia wadium w formie pisemnej (gwarancji lub poręczenia) na adres
8. Zobowiązujemy się do wniesienia przed podpisaniem umowy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości – **3 %** maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania wynikającego z umowy.
9. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
10. Podwykonawcom zamierzamy powierzyć wykonanie następującej(-ych) części zamówienia (należy podać zakres prac oraz firmę Podwykonawcy):

a)

b)

* w przypadku niewypełnienia Zamawiający uzna, że Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania żadnej części zamówienia podwykonawcom.

UWAGA:

Zamawiający przypomina, że powyższy punkt Formularza Ofertowego należy wypełnić w każdym przypadku, jeśli Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom wykonanie części zamówienia, a także mając na uwadze treść art. 22a ust. 4 ustawy cyt.:

„W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.”

Udział podmiotu trzeciego w realizacji zamówienia w odniesieniu do warunków winien mieć charakter podwykonawstwa, w związku z czym wypełnieniu podlega pkt 10 Formularza Ofertowego.

11. Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na poniższy adres:

12. Dane kontaktowe: imię i nazwisko, nr tel., adres e-mail:

13. Dokumenty wymienione od strony do strony stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i nie mogą być ujawnione pozostałym uczestnikom postępowania.

UWAGA:

Zamawiający przypomina, że stosownie do art. 8 ust. 3 ustawy Wykonawca winien nie później niż w terminie składania ofert wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

14. Wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO)* wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.**

* rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 oraz Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2).

** w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie ma obowiązku składać (w takim przypadku Wykonawca może usunąć treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie, przekreślenie, itp.).

15. Integralną część Formularza Ofertowego stanowi Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia (sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 6.1a do SIWZ).

16. Jednocześnie zgodnie z treścią art. 91 ust. 3a ustawy oświadczam, że wybór przedmiotowej oferty:

- a) nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego*)
- b) będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług*).....

(należy wskazać: nazwę (rodzaj) towarów/usługi, których dostawa/świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz wartość bez kwoty podatku od towarów i usług)

*) Niepotrzebne skreślić. W przypadku nieskreślenia (niewskazania) żadnej z ww. treści oświadczenia i niewypełnienia powyższego pola oznaczonego: „należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru/usługi, których dostawa/świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku od towarów i usług” – Zamawiający uzna, że wybór przedmiotowej oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.

17. Zgodnie z rozdziałem IV.1. SIWZ do oferty zostają załączone dokumenty:

- a) Dowód wniesienia wadium.
- b) Pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona notarialnie) do podpisania oferty****.
- c) Zobowiązanie podmiotu trzeciego lub inny dokument potwierdzający, że Wykonawca będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia*****.

***** jeżeli Wykonawca powołuje się na zasoby innych podmiotów.

Świadom odpowiedzialności karnej oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień złożenia oferty (art. 297 k.k.)

..... dn. [miejsowość, data] (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy)
	[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

Załącznik nr 1.2. do SIWZ
wzór Formularza Ofertowego dla części nr 2 zamówienia

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>[Firma i adres Wykonawcy]</p>
--

Formularz Ofertowy
Cześć nr 2 zamówienia - tłumaczenia ustne
DPiZP.2610.20.2020

Ja(my) niżej podpisany(-i)
działając w imieniu i na rzecz

W odpowiedzi na ogłoszone postępowanie prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych”, zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ i wzorze umowy wraz z załącznikami, oferuję(-emy) realizację przedmiotu zamówienia **według poniższych stawek:**

L.P.	Przedmiot zamówienia - rodzaje usług	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto [PLN]	Podatek VAT [%]	Wartość podatku VAT [PLN]	Cena jednostkowa brutto [PLN]
<i>a</i>	<i>B</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	<i>f = d x e</i>	<i>g = d + f</i>
1.	tłumaczenia konsekutywne	1 godzina zegarowa (60 min.) tłumaczenia wykonanego przez 1 tłumacza				
2.	tłumaczenia symultaniczne	1 godzina zegarowa (60 min.) tłumaczenia wykonanego przez 1 tłumacza				
3.	Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń kabinowych/ konferencyjnych w postaci 2-osobowej kabiny dla tłumaczy (z 2-ma pulpitami) wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym, odbiorczym i nagłośnieniowym do tłumaczenia symultanicznego wraz z obsługą: transport instalacja, asysta techniczna	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 kabiny				
4.	Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń kabinowych/konferencyjnych w postaci zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 zestawu odbiorczego				
5.	Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń konferencyjnych w postaci zestawu nagłośnieniowego do jednego pomieszczenia: 4 mikrofony (2 przewodowe i 2 bezprzewodowe) plus głośniki (minimum 2 sztuki)	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 zestawu nagłośnieniowego do 1 pomieszczenia				
6.	Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń konferencyjnych w postaci kostki dziennikarskiej (press-box)	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 kostki dziennikarskiej (press-box)				
7.	Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń konferencyjnych w postaci mikrofonów konferencyjnych (multifonów) wraz z jednostką centralną	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 multifonu				

L.P.	Przedmiot zamówienia - rodzaje usług	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto [PLN]	Podatek VAT [%]	Wartość podatku VAT [PLN]	Cena jednostkowa brutto [PLN]
<i>a</i>	<i>B</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	$f = d \times e$	$g = d + f$
8.	Wynajem sprzętu technicznego przenośnego do tłumaczeń w postaci przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 przenośnego zestawu nadawczego				
9.	Wynajem sprzętu technicznego przenośnego do tłumaczeń w postaci przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki	1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 przenośnego zestawu odbiorczego				
10.	tłumaczenia konsekwentne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line oraz asysty/wsparcia	1 godzina zegarowa (60 min.) świadczenia usługi (1 tłumacz, 10 łączy, 10 łączy aktywnych)				
11.	tłumaczenia symultaniczne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line oraz asysty/wsparcia	1 godzina (60) zegarowa świadczenia usługi (2 tłumacze, do 60 łączy, 10 łączy aktywnych), 4-10 godz. / 1-2 dni)*				

UWAGI:

*) Cena 1 godziny zegarowej tłumaczenia przy założeniu, że wydarzenie trwa łącznie od 4 do 10 godzin w przeciągu od 1 do 2 dni oraz obsługiwane jest przez 2 tłumaczy i 60 łączy, w tym 10 łączy aktywnych.

Oświadczamy, że:

1. Realizację przedmiotu zamówienia wykonamy w terminach określonych w rozdziale II SIWZ oraz wzorze umowy.
2. W cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Integralną częścią Formularza Ofertowego jest złożone w załączeniu oświadczenie w sprawie dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia podanych w **Wykazie osób dodatkowych wyznaczonych do realizacji zamówienia w części nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**, sporządzonym wg wzoru Załącznika nr 6.2a do SIWZ.
4. Zapoznaliśmy się z treścią SIWZ (w tym ze wzorem umowy) i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.
5. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na okres wskazany w SIWZ.
6. Wadium w wysokości **8 000,00 zł** (słownie: osiem tysięcy złotych zero groszy) wnieśliśmy przed upływem terminu składania ofert.
7. Wadium wniesione w formie pieniądza należy zwrócić na rachunek bankowy nr prowadzony w banku, natomiast w przypadku wniesienia wadium w formie pisemnej (gwarancji lub poręczenia) na adres
8. Zobowiązujemy się do wniesienia przed podpisaniem umowy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości – **3 %** maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania wynikającego z umowy
9. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
10. Podwykonawcom zamierzamy powierzyć wykonanie następującej(-ych) części zamówienia (należy podać zakres prac oraz firmę Podwykonawcy):
 - a)
 - b)

* w przypadku niewypełnienia Zamawiający uzna, że Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania żadnej części zamówienia podwykonawcom.

UWAGA:

Zamawiający przypomina, że powyższy punkt Formularza Ofertowego należy wypełnić w każdym przypadku, jeśli Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom wykonanie części zamówienia, a także mając na uwadze treść art. 22a ust. 4 ustawy cyt.:

„W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.”

Udział podmiotu trzeciego w realizacji zamówienia w odniesieniu do warunków winien mieć charakter podwykonawstwa, w związku z czym wypełnieniu podlega pkt 10 Formularza Ofertowego.

11. Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na poniższy adres:
12. Dane kontaktowe: imię i nazwisko, nr tel., adres e-mail:
13. Dokumenty wymienione od strony do strony stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i nie mogą być ujawnione pozostałym uczestnikom postępowania.

UWAGA:

Zamawiający przypomina, że stosownie do art. 8 ust. 3 ustawy Wykonawca winien nie później niż w terminie składania ofert wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

14. Wypełniłszy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO)* wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.**

* rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 oraz Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2).

** w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie ma obowiązku składać (w takim przypadku Wykonawca może usunąć treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie, przekreślenie, itp.).

15. Integralną część Formularza Ofertowego stanowi Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia (sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 6.2a do SIWZ).
16. Jednocześnie zgodnie z treścią art. 91 ust. 3a ustawy oświadczam, że wybór przedmiotowej oferty:
 - a) nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego*)
 - b) będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów usług*)

(należy wskazać: nazwę (rodzaj) towarów/usług, których dostawa/świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz wartość bez kwoty podatku od towarów i usług)

*) Niepotrzebne skreślić. W przypadku nieskreślenia (niewskazania) żadnej z ww. treści oświadczenia i niewypełnienia powyższego pola oznaczonego: „należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru/usługi, których dostawa/świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku od towarów i usług” – Zamawiający uzna, że wybór przedmiotowej oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.

17. Zgodnie z rozdziałem IV.1. SIWZ do oferty zostają załączone dokumenty:
 - a) Dowód wniesienia wadium.
 - b) Pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona notarialnie) do podpisania oferty****.

**** jeżeli oferta nie została podpisana przez osoby upoważnione do tych czynności dokumentem rejestracyjnym.

 - c) Zobowiązanie podmiotu trzeciego lub inny dokument potwierdzający, że Wykonawca będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia*****.

***** jeżeli Wykonawca powołuje się na zasoby innych podmiotów.

Świadom odpowiedzialności karnej oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień złożenia oferty (art. 297 k.k.).

<p>....., dn.</p> <p>[miejsowość, data]</p>	<p>.....</p> <p>(podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy)</p> <hr style="border: 1px solid black;"/> <p>[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]</p>
--	---

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>[Firma i adres Wykonawcy]</p>
--

A. OŚWIADCZENIE WŁASNE WYKONAWCY

Dotyczy postępowania prowadzonego przez Agencję Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa
nr DPIZP.2610.20.2020

I. Wykonawca jest¹:

- a) Mikroprzedsiębiorstwem: tak/nie*
- b) Małym przedsiębiorstwem: tak/nie*
- c) Średnim przedsiębiorstwem: tak/nie*

Uwaga 1

Zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz.U. L 124 z 20.5.2003, s. 36). Te informacje są wymagane wyłącznie do wypełnienia ogłoszenia o udzieleniu zamówienia (do celów statystycznych).

Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.

**niepotrzebne skreślić.*

B. OŚWIADCZENIE WYKONAWCY DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA NA PODSTAWIE ART. 25A UST. 1 USTAWY Z DNIA 29 STYCZNIA 2004 R. PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH (DALEJ „USTAWA”)

I. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

w części nr 1 zamówienia:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy .

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. (wypełnić o ile dotyczy) ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze: (wypełnić o ile dotyczy).

w części nr 2 zamówienia:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy .

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. (wypełnić o ile dotyczy) ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze: (wypełnić o ile dotyczy).

II. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

w części nr 1 zamówienia:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję/my się w niniejszym postępowaniu**, tj.:

- a. (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)
- b. (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia

w części nr 2 zamówienia:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję/my się w niniejszym postępowaniu**, tj.:

- a. (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)
- b. (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia

Uwaga 3

** - wymienić wszystkie podmioty, na zasoby których powołuje się Wykonawca

III. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

<p>....., dn. [miejscowość, data]</p>	<p>..... (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy)</p> <hr/> <p>[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]</p>
--	---

Załącznik nr 3 do SIWZ wzór Oświadczenia dotyczącego spełniania warunków udziału w postępowaniu

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>[Firma i adres Wykonawcy]</p>
--

Oświadczenie dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych

Dotyczy postępowania prowadzonego przez Agencję Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa nr

DPIZP.2610.20.2020

w części nr 1 zamówienia:

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 1 zamówienia, oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret i oraz lit. b tiret i SIWZ w zakresie części nr 1 zamówienia.

w części nr 2 zamówienia:

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 2 zamówienia, oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret ii oraz lit. b tiret ii SIWZ w zakresie części nr 2 zamówienia.

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

w części nr 1 zamówienia:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret i SIWZ w zakresie części nr 1 zamówienia, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów*:

- 1), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);
- 2), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w Rozdziale III pkt 1. ppkt 2) lit. b tiret i SIWZ w zakresie części nr 1 zamówienia, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów*:

- 1), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);
- 2), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);

w części nr 2 zamówienia:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w **Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret ii SIWZ w zakresie części nr 2 zamówienia**, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów*:

- 1), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);
- 2), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w **Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b tiret ii SIWZ w zakresie części nr 2 zamówienia**, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów*:

- 1), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);
- 2), w następującym zakresie:
(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);

Uwaga:

**Wymienić wszystkie inne podmioty i dla każdego odrębnie wymienić zasoby, które udostępni on wykonawcy.*

Oświadczam, że powyższe informacje są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

<p>....., dn. [miejscowość, data]</p>	<p>..... (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy)</p> <hr/> <p>[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]</p>
---	---

wzór Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej

..... [Firma i adres Wykonawcy]

Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej

Dotyczy postępowania prowadzonego przez Agencję Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa nr DPiZP.2610.20.2020

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych”:

- a) Oświadczamy, że nie należymy do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r., poz. 369 ze zm.) **z żadnym z wykonawców, którzy złożyli ofertę w części nr** w przedmiotowym postępowaniu** o udzielenie zamówienia publicznego*
- b) Oświadczamy, że należymy do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r., poz. 369 ze zm.) łącznie z **nw. Wykonawcami, którzy złożyli ofertę w części nr** w przedmiotowym postępowaniu** o udzielenie zamówienia publicznego*:

c)

Lp.	Nazwa podmiotu	Siedziba

[Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia]

UWAGI:

- * niepotrzebne skreślić
- ** wpisać numer części na którą została złożona oferta

..... , dn. [miejscowość, data] (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy) <hr/> [dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]
---	--

.....

[Firma i adres Wykonawcy]

**Oświadczenie – Wykaz usług
 DPiZP.2610.20.2020
 Część nr 1 zamówienia– tłumaczenia pisemne**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 1 zamówienia składamy wykaz usług wykonanych (wykonywanych) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret i SIWZ:

Lp.	Przedmiot wykonanych/wykonywanych usług (wg warunku udziału w postępowaniu: usługa tłumaczeń pisemnych)	Wartość brutto usługi w zł (w przypadku gdy zakres usługi jest szerszy, należy podać wyłącznie wartość usługi odpowiadającej treści warunku udziału w postępowaniu w badanym zakresie)	Podmiot na rzecz którego wykonano usługę (nazwa i adres)	Daty wykonania		Dowody	Informacje uzupełniające	
				Od dd-mm-rrrr	Do dd-mm-rrrr		Zasoby innego podmiotu	Nazwa innego podmiotu
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1								
2								

Uwaga do kol.7:

- 1) Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że powyższe usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, tj.:
 - a) referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane lub są wykonywane należycie, z tym, że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych referencje bądź inne dokumenty powinny być wydane nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem terminu składania ofert,
 - b) oświadczenie Wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów, o których mowa wyżej pod lit. a);
- 2) Należy wpisać nazwę dowodu (dokumentu) potwierdzającego, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie (podać numer strony);

Uwaga do kol.8:

- 1) Zaznaczyć „TAK”, tylko w przypadku gdy Wykonawca polega na zasobach innego podmiotu dla wykazania spełniania warunku udziału;
- 2) Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret i SIWZ, Wykonawca może polegać, na zasadach określonych w art.22a Ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SIWZ.

..... , dn. [miejsowość, data] (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy) <hr/> [dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]
---	--

.....

[Firma i adres Wykonawcy]

**Oświadczenie – Wykaz usług
 DPiZP.2610.20.2020
 Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 2 zamówienia składamy wykaz usług wykonanych (wykonywanych) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret ii SIWZ:

Lp.	Przedmiot wykonanych/wykonywanych usług (wg warunku udziału w postępowaniu: usługa tłumaczeń ustnych)	Wartość brutto usługi w zł (w przypadku gdy zakres usługi jest szerszy, należy podać wyłącznie wartość usługi odpowiadającej treści warunku udziału w postępowaniu w badanym zakresie)	Podmiot na rzecz którego wykonano usługę (nazwa i adres)	Daty wykonania		Dowody	Informacje uzupełniające	
				Od dd-mm-rrrr	Do dd-mm-rrrr		Zasoby innego podmiotu	Nazwa innego podmiotu
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1								
2								

Uwaga do kol.7:

- 1) Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że powyższe usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, tj.:
 - a) referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane lub są wykonywane należycie, z tym, że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych referencje bądź inne dokumenty powinny być wydane nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem terminu składania ofert
 - b) oświadczenie Wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów, o których mowa wyżej pod lit. a);
- 2) Należy wpisać nazwę dowodu (dokumentu) potwierdzającego, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie (podać numer strony);

Uwaga do kol.8:

- 1) Zaznaczyć „TAK”, tylko w przypadku gdy Wykonawca polega na zasobach innego podmiotu dla wykazania spełniania warunku udziału;
- 2) Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. a tiret ii SIWZ, Wykonawca może polegać, na zasadach określonych w art.22a Ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SIWZ.

..... , dn. [miejsowość, data] (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy) <hr/> [dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]
---	---

Załącznik nr 6.1 do SIWZ wzór Oświadczenia – Wykaz osób
(warunek udziału w postępowaniu)

..... [Firma i adres Wykonawcy]

Oświadczenie – Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia
DPiZP.2610.20.2020
Część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 1 zamówienia składamy na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu określonego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b tiret i SIWZ wykaz osób zdolnych do wykonania zamówienia, które będą uczestniczyć w jego wykonaniu:

1. Siedem osób: 7 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka angielskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
3) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
4) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
5) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
6) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
7) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
Kompetencje wymagane w SIWZ: niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język angielski.	

2. Trzy osoby: 3 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka francuskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
3)	tak/nie*

(imię i nazwisko)	<i>*niewłaściwe skreślić</i>
Kompetencje wymagane w SIWZ: niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka francuskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język francuski.	

3. Dwie osoby: 2 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka niemieckiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
Kompetencje wymagane w SIWZ: niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka niemieckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język niemiecki.	

UWAGA 1.

Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.

UWAGA 2.

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert.

UWAGA 3.

Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

UWAGA 4.

Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b tiret i SIWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art.22a ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SIWZ.

UWAGA 5.

Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 6.1a do SIWZ) oraz z wykaz osób (wg Załącznika nr 6.1 do SIWZ) stanowić będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”.

....., dn. [miejsowość, data] (podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy) ----- [dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]
---------------------------------------	---

Załącznik nr 6.2 do SIWZ wzór Oświadczenia – Wykaz osób

(warunek udziału w postępowaniu)

..... [Firma i adres Wykonawcy]
--

**Oświadczenie – Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia
DPIZP.2610.20.2020
Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „**Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych**” w części nr 2 zamówienia składamy na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu określonego w **Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b tiret ii SIWZ** wykaz osób zdolnych do wykonania zamówienia, które będą uczestniczyć w jego wykonaniu:

1. Siedem osób: 7 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka angielskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
3) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
4) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
5) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
6) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
7) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
Kompetencje wymagane w SIWZ: niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język angielski.	

2. Trzy osoby: 3 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka francuskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
3) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>

Kompetencje wymagane w SIWZ:

niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka francuskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język francuski.

3. Dwie osoby: 2 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka niemieckiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>

Kompetencje wymagane w SIWZ:

niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka niemieckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język niemiecki.

4. Dwie osoby: 2 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka litewskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>

Kompetencje wymagane w SIWZ:

niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski.

5. Dwie osoby: 2 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka chorwackiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>

Kompetencje wymagane w SIWZ:

niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka chorwackiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język chorwacki.

6. Dwie osoby: 2 tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka rumuńskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
1) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
2) (imię i nazwisko)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
Kompetencje wymagane w SIWZ: niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka rumuńskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język rumuński.	

7. Dwie osoby: 2 tłumaczący zwykłych (nieprzysięgłych) języka węgierskiego, każdy z nich spełniający poniższe wymagania:

Imię i nazwisko	Dysponujemy osobą na zasadach określonych w art. 22a ustawy
3) (<u>imię i nazwisko</u>)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
4) (<u>imię i nazwisko</u>)	tak/nie* <i>*niewłaściwe skreślić</i>
Kompetencje wymagane w SIWZ: niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka węgierskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język węgierski.	

UWAGA 1.

Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.

UWAGA 2.

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert.

UWAGA 3.

Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

UWAGA 4.

Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b tiret ii SIWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art.22a ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SIWZ.

UWAGA 5.

Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 6.1a do SIWZ) oraz z wykaz osób (wg Załącznika nr 6.1 do SIWZ) stanowić będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”.

....., dn. [miejsowość, data] (<i>podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy</i>) <hr/> <i>[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]</i>
---------------------------------------	---

**Załącznik nr 6.1a do SIWZ wzór Oświadczenia – Wykaz dodatkowych osób
(kryterium oceny ofert)**

..... [Firma i adres Wykonawcy]

**Oświadczenie – Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia
DPiZP.2610.20.2020
Część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 1 zamówienia składamy wykaz osób **Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia w części nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**, ponad minimalny potencjał osób skierowanych do realizacji zamówienia określony w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b) tiret i SIWZ:

1. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka litewskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. a SIWZ **dla części nr 1 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski:

Imię i nazwisko
1) (<u>imię i nazwisko</u>)
2) (<u>imię i nazwisko</u>)

2. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka chorwackiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. b SIWZ **dla części nr 1 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka chorwackiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język chorwacki:

Imię i nazwisko
1) (<u>imię i nazwisko</u>)
2) (<u>imię i nazwisko</u>)

3. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka rumuńskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. c SIWZ **dla części nr 1 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka rumuńskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język rumuński:

Imię i nazwisko
1) (<u>imię i nazwisko</u>)
2)

Imię i nazwisko
(<u>imię i nazwisko</u>)

4. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka węgierskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. d SIWZ **dla części nr 1 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka węgierskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język węgierski:

Imię i nazwisko
1)
(<u>imię i nazwisko</u>)
2)
(<u>imię i nazwisko</u>)

5. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka ukraińskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. e SIWZ **dla części nr 1 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński:

Imię i nazwisko
1)
(<u>imię i nazwisko</u>)

6. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka tureckiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. f SIWZ **dla części nr 1 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki:

Imię i nazwisko
1)
(<u>imię i nazwisko</u>)

UWAGA 1.

Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.

UWAGA 2.

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.

UWAGA 3.

Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

UWAGA 4.

Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 6.1a do SIWZ) oraz wykaz osób (wg Załącznika nr 6.1 do SIWZ) stanowiąc będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”.

<p>....., dn.</p> <p><i>[miejscowość, data]</i></p>	<p>.....</p> <p><i>(podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy)</i></p> <hr/> <p><i>[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]</i></p>
--	--

**Załącznik nr 6.2a do SIWZ wzór Oświadczenia – Wykaz dodatkowych osób
(kryterium oceny ofert)**

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>[Firma i adres Wykonawcy]</p>
--

Oświadczenie – Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia

DPIZP.2610.20.2020

Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych” w części nr 2 zamówienia składamy wykaz osób **Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia w części nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**, ponad minimalny potencjał osób skierowanych do realizacji zamówienia określony w Rozdziale III pkt 1 ppkt 2) lit. b) tiret ii SIWZ:

1. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka ukraińskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. a SIWZ **dla części nr 2 zamówienia**, i posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)
2) (imię i nazwisko)

2. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka tureckiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. b SIWZ **dla części nr 2 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)
2) (imię i nazwisko)

3. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka włoskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. c SIWZ **dla części nr 2 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka włoskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język włoskiego:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)

4. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka łotewskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. d SIWZ **dla części nr 2 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka łotewskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język łotewski:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)

5. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka norweskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. e SIWZ **dla części nr 2 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka norweskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język norweski:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)

6. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języków angielskiego i litewskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. f SIWZ **dla części nr 2 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:

- i. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki angielski,
- ii. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki litewski:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)
2) (imię i nazwisko)

7. Poniżej **wykaz dodatkowych tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języków angielskiego i ukraińskiego**, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 1 ppkt 2) lit. g SIWZ **dla części nr 2 zamówienia** - posiada niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:

- i. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki angielski
- ii. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki ukraiński:

Imię i nazwisko
1) (imię i nazwisko)

UWAGA 1.

Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego,

Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.

UWAGA 2.

Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert **z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego** oraz **dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego**. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert **z wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego** oraz **dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego**. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę **z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego** oraz **dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego**.

UWAGA 3.

Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

UWAGA 4.

Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 6.2a do SIWZ) oraz wykaz osób (wg Załącznika 6.2 do SIWZ) stanowić będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”.

<p>....., dn.</p> <p>[miejscowość, data]</p>	<p>.....</p> <p>(podpis(-y) i pieczęć(-cie) osoby(-ób) upoważnionej (-ych) do reprezentowania Wykonawcy)</p> <hr/> <p>[dotyczy ofert składanych w formie pisemnej, oferty w postaci elektronicznej należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym]</p>
---	--

Załącznik nr 7.1 do SIWZ wzór umowy

Część nr 1 – tłumaczenia pisemne

UMOWA nr/DAiS/2020/2610

W dniu pomiędzy Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie przy Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa, REGON nr 010613083, NIP nr 526-19-33-940, zwaną dalej "Zamawiającym", reprezentowaną przez:

.....
.....

a

....., zwanym dalej "Przyjmującym zamówienie", reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej "Stronami"

w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisu art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.) została zawarta umowa następującej treści:

§ 1 (przedmiot umowy)

1. Zamawiający zamawia, a Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń pisemnych oraz do weryfikacji dostarczonych mu tłumaczeń pisemnych, zwanych dalej odpowiednio "tłumaczeniem" i "weryfikacją", zgodnie z formularzem ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenie i weryfikacja dokonywane będą w następującym zakresie:
 - 1) rodzaje tłumaczenia i weryfikacji:
 - a) tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza w zakresie określonym w ust. 3,
 - b) tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego,
 - c) weryfikacja zwykła tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego,
 - d) weryfikacja tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego poświadczona (uwierzytelniona) przez tłumacza przysięgłego.
 - 2) języki tłumaczenia i weryfikacji:
 - a) na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
 - b) na język obcy z języka obcego,gdzie język obcy oznacza w szczególności:
 - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
 - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
 - język kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską w zakresie rolnictwa: ukraiński, rosyjski, białoruski i gruziński, a także azerski i chiński,
3. Weryfikacja tłumaczenia polegać będzie w szczególności na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu z tekstem oryginalnym, sprawdzeniu jego poprawności pod względem gramatycznym, stylistycznym i terminologicznym, ujednoczeniu terminologii i wprowadzeniu odpowiednich poprawek w wersji elektronicznej lub na wydruku, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego.

4. Zakres tłumaczeń i weryfikacji obejmował będzie w szczególności korespondencję, materiały informacyjne i inne dokumenty przekazywane między ARiMR a instytucjami Unii Europejskiej, a także instytucjami państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

§ 2 (zapewnienia)

1. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że posiada zasoby i możliwości pozwalające na należyte wykonywanie niniejszej umowy oraz zapewnia i gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru danych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie, przez tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności).
 - 1) przez niezbędne kwalifikacje Zamawiający rozumie w szczególności ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język.
 - 2) Przyjmujący zamówienie gwarantuje dokonywanie tłumaczeń przez tłumaczy wskazanych przez Przyjmującego zamówienie w „Wykazie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”, stanowiącym załącznik nr 3 do umowy. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, gdy świadczenie objętych umową usług przez osoby z ww. Wykazu będzie niemożliwe w terminie wskazanym przez Zamawiającego, Przyjmujący zamówienie gwarantuje wykonanie tłumaczenia przez osobę posiadającą kwalifikacje nie niższe niż określone w pkt 1. Obowiązek wykazania, że dana osoba spełnia warunki określone przez Zamawiającego, każdorazowo ciąży na Przyjmującym zamówienie.
2. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że bez zgody Zamawiającego przy wykonywaniu niniejszej umowy nie będzie posługiwał się osobami zatrudnionymi u Zamawiającego.

§ 3 (tryb zlecenia i realizacji tłumaczeń)

Strony uzgadniają następujące zasady współdziałania przy realizacji umowy:

1. Tłumaczenia będą każdorazowo dokonywane na podstawie zlecenia tłumaczenia, zwanego dalej "Zleceniem", złożonego przez Zamawiającego. Wszelka korespondencja dotycząca Zleceń odbywać się będzie pomiędzy osobami umocowanymi Zamawiającego i Przyjmującego zamówienie, które wskazane są odpowiednio w § 7 ust. 1 pkt 1 i 2 umowy.
2. Zlecenia przekazywane będą Przyjmującemu zamówienie drogą elektroniczną, z adresów e-mailowych Zamawiającego na adres e-mailowy Przyjmującego Zamówienie przez którąkolwiek z osób umocowanych, które to adresy Stron i osoby wskazane są w § 7 ust. 1 umowy.
3. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania ze sposobu komunikacji przewidzianego w ust. 2:
 - 1) Zlecenie przekazane zostanie faksem, z numeru Zamawiającego na numer Przyjmującego zamówienie, które to numery Stron wskazane są w § 7 ust. 1 umowy, lub
 - 2) Zlecenie odebrane zostanie przez Przyjmującego zamówienie bezpośrednio u Zamawiającego, w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego i przyjętym przez Przyjmującego zamówienie.
4. Zlecenie określać będzie w sposób wiążący Przyjmującego zamówienie:
 - 1) tekst zlecony do przetłumaczenia (ust. 5),
 - 2) język tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 2 umowy),
 - 3) rodzaj tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy),

- 4) termin dokonania tłumaczenia przez podanie daty i godziny, do której Przyjmujący zamówienie powinien dostarczyć tłumaczenie Zamawiającemu - z dopuszczeniem tłumaczeń natychmiastowych, tj. wymagających dokonania w dniu Zlecenia.
5. Tekst zlecony do przetłumaczenia Zamawiający przekazuje Przyjmującemu zamówienie wraz ze Zleceniem, jako tekst w formie elektronicznej lub w formie fizycznej (papierowej).
6. Niezwłocznie po otrzymaniu Zlecenia wraz z tekstem / tekstami do przetłumaczenia Przyjmujący zamówienie potwierdzi dany fakt drogą elektroniczną na adres e-mailowy Zamawiającego wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania z drogi elektronicznej, Przyjmujący zamówienie dokona potwierdzenia telefonicznie na numer wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy, z późniejszym potwierdzeniem e-mailowym, gdy będzie to technicznie możliwe.
7. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania układu tłumaczonego dokumentu według następujących zasad:
 - 1) w przypadku dokumentów przekazanych do tłumaczenia lub weryfikacji w formie elektronicznej edytowalnej (tj. pozwalającej na wpisanie tekstu tłumaczenia bezpośrednio do pliku oryginału, na miejsce tekstu oryginalnego), Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania w przetłumaczonym dokumencie układu graficznego tekstu (w szczególności rodzaju i wielkości czcionki, podziału na akapity, itp.), zgodnego z układem zastosowanym w oryginale dokumentu - pod rygorem uznania tłumaczenia, w którym układ graficzny oryginału nie został zachowany (tłumaczenia rozformatowanego), za wadliwie wykonane.
 - 2) w przypadku dokumentów przekazanych do tłumaczenia lub weryfikacji w formie fizycznej (np. kserokopia) lub elektronicznej nieedytowalnej (np. skan), Zamawiający w Zleceniu wskaże Przyjmującemu zamówienie, które elementy niebędące tekstem, jak w szczególności tabele, wykresy, diagramy, schematy itp., należy zachować. Zgodnie ze Zleceniem Zamawiającego odtworzenie w tłumaczeniu tego typu elementów w formie elektronicznej traktowane będzie jako tzw. utrudnienia edytorskie, tj. przedmiot dodatkowych prac edytorskich nad tekstem wykonanych przez tłumacza, wykraczających poza tłumaczenie lub weryfikację i niestanowiących stricte przekładu z języka oryginału na język docelowy (§ 8 ust. 8 umowy). Przy braku stosownego wskazania Zamawiającego, Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do niestosowania elementów stanowiących utrudnienia edytorskie, chyba że w trakcie roboczych uzgodnień Strony postanowią inaczej. Jako utrudnienie edytorskie traktowane jest także zastosowanie przy tłumaczeniu tekstu zestandaryzowanego formularza otrzymanego od Zamawiającego w języku docelowym, praca na slajdach, praca nad tekstem sporządzonym pismem odręcznym, itp.
8. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dostarczania Zamawiającemu dokonanych tłumaczeń i weryfikacji spełniając każdorazowo wszystkie poniższe warunki:
 - 1) w zakresie i w formacie wskazanym w Zleceniu przez Zamawiającego, z uwzględnieniem ewentualnych wskazówek Zamawiającego,
 - 2) w czasie nieprzekraczającym terminu określonego w Zleceniu,
 - 3) w formie elektronicznej, w tym także na cyfrowych nośnikach danych, wolnych od złośliwego oprogramowania, z zastrzeżeniem przypadku określonego § 1 ust. 3, przy czym tłumaczenia i weryfikacje, o których mowa odpowiednio w § 1 ust. 2 pkt 1 lit. b oraz § 1 ust. 2 pkt 1 lit. d umowy, będą ponadto przekazane Zamawiającemu w formie dokumentu, spełniającego wymagania określone przepisami powszechnie obowiązującymi i we wskazanej przez Zamawiającego liczbie egzemplarzy,
 - 4) podając na żądanie Zamawiającego imiona i nazwiska tłumaczy.
9. Niezwłocznie po otrzymaniu tłumaczenia lub/i weryfikacji Zamawiający potwierdzi ten fakt drogą elektroniczną na adres e-mailowy Przyjmującego zamówienie wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2 umowy. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania z drogi elektronicznej, Zamawiający dokona potwierdzenia telefonicznie na numer wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2 umowy.
10. Zasady dotyczące realizacji tłumaczeń stosuje się odpowiednio do weryfikacji, z tym zastrzeżeniem, że w tych przypadkach Przyjmujący zamówienie dodatkowo dostarczy Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami, a na żądanie Zamawiającego - również wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.

§ 4 (prawa autorskie)

1. Przyjmujący zamówienie przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do dokonanych na podstawie niniejszej umowy tłumaczeń i weryfikacji, bez żadnych ograniczeń czasowych, terytorialnych i ilościowych, na następujących polach eksploatacji:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie egzemplarzy utworu techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - 4) zezwalanie na wykonywanie zależnych praw autorskich poprzez rozporządzenie i korzystanie na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w pkt 1 - 3.
2. Przeniesienie przez Przyjmującego zamówienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1, następuje z chwilą przekazania Zamawiającemu tłumaczenia lub/i weryfikacji oraz nośnika, na którym tłumaczenie lub/i weryfikacja zostały utrwalone. Z tą też chwilą Zamawiający nabywa na własność nośnik, na którym tłumaczenie lub/i weryfikacje zostały utrwalone.
 3. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do poszczególnych tłumaczeń i weryfikacji na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1 oraz przeniesienie własności nośnika następuje w ramach wynagrodzenia brutto należnego Przyjmującemu zamówienie za dane tłumaczenie lub/i weryfikację.

§ 5 (zmiana i anulowanie tłumaczeń)

Jeśli w trakcie realizacji Zlecenia Zamawiający stwierdzi, że jego kontynuacja jest niecelowa, powiadomi o tym Przyjmującego zamówienie na piśmie bądź drogą elektroniczną. Przyjmujący zamówienie z chwilą otrzymania takiego powiadomienia zobowiązany jest do natychmiastowego przerwania pracy i do natychmiastowego przedstawienia Zamawiającemu do odbioru części tłumaczenia lub/i weryfikacji wykonanej do chwili powiadomienia. W takim przypadku Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie w wysokości odpowiadającej faktycznie dokonanemu tłumaczeniu lub/i weryfikacji.

§ 6 (obowiązki reklamacyjne)

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że tłumaczenie lub/i weryfikacja dokonane zostały nienależycie, tj. niezgodnie ze Zleceniem lub umową, i wnieśnie do tłumaczenia zastrzeżenia lub uwagi, Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest - bez prawa do dodatkowego za to wynagrodzenia - w trybie natychmiastowym:
 - 1) zastosować się do tych zastrzeżeń oraz uwag,
 - 2) usunąć błędy, oraz
 - 3) przedłożyć Zamawiającemu poprawione tłumaczenie lub/i weryfikację we wskazanym przez Zamawiającego terminie dodatkowym,

z zastrzeżeniem tłumaczeń, o których mowa w ust. 2.
2. W przypadku tłumaczeń i weryfikacji, przy których Zamawiający z uwagi na pilną potrzebę wykorzystania danego tłumaczenia lub weryfikacji w wiążących go ramach czasowych (przekazania do instytucji nadrzędnej, publikacji, itp.) nie ma możliwości wyznaczenia Przyjmującemu zamówienie terminu dodatkowego na poprawienie danego tłumaczenia lub weryfikacji, a stwierdzone w tłumaczeniu lub weryfikacji błędy lub wady wymagają przed jego wykorzystaniem dokonania korekty przez Zamawiającego, mają zastosowanie postanowienia § 9 ust. 1 pkt 1 lit. a tiret drugie, z zastrzeżeniem przypadków odstąpienia od danego Zlecenia w całości lub w części, o których mowa w § 12 ust. 2 pkt 4.

§ 7 (współdziałanie stron)

1. Strony wskazują następujące adresy kontaktowe oraz następujące osoby umocowane do składania oświadczeń wynikających z bieżącej realizacji niniejszej umowy (§ 3 - 6 umowy), dopuszczając możliwość ich zmiany po uprzednim pisemnym powiadomieniu drugiej strony:
 - 1) Zamawiający:
ogólny adres e-mail do obsługi umowy: tlumaczenia@arimr.gov.pl
adres do korespondencji: **ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa**

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu):

.....
przy czym Zlecenie przekazane przez osobę inną niż wskazana powyżej lub dyrektora, zastępcę dyrektora komórki organizacyjnej wskazanej poniżej lub osobę upoważnioną jest nieważne.

faks: **22 318 54 10**

komórka organizacyjna: **Departament Analiz i Sprawozdawczości**

Na ogólny adres e-mail do obsługi umowy Przyjmujący zamówienie przekazywał będzie:

- tłumaczenia lub/i weryfikacje
- potwierdzenia otrzymania Zleceń wraz z tekstami do tłumaczenia lub/i weryfikacji

Z imiennych adresów e-mail Przyjmujący zamówienie otrzymywał będzie:

- Zlecenia wraz z tekstami do tłumaczenia lub/i weryfikacji
- potwierdzenia otrzymania przez Zamawiającego tłumaczeń i weryfikacji

2) Przyjmujący zamówienie:

ogólny adres e-mail:

lokalizacja biura / adres do korespondencji:

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu)

.....

faks:

2. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania drugiej Strony o zmianie powyższych danych drogą elektroniczną na adresy e-mail wskazane w ust. 1 lub faksem, z późniejszym potwierdzeniem na piśmie - bez potrzeby zmiany niniejszej umowy.

§ 8 (wynagrodzenie ryczałtowe - sposób obliczania)

1. Za wykonywanie niniejszej umowy, tj. za dokonywane tłumaczenia z przeniesieniem autorskich praw majątkowych (§ 1 i § 4 umowy), Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe, ustalone na podstawie liczby stron przeliczeniowych (ust. 2 - 5) i rodzaju tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy) oraz stawek wynagrodzenia określonych w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Strona przeliczeniowa liczy 1800 znaków łącznie ze spacjami uzasadnionymi budową zdania. Liczba stron przeliczeniowych kalkulowana jest z dokładnością do 0,50 strony przeliczeniowej (tzn. od 0,51 liczona jest pełna strona przeliczeniowa, od 1,01 liczone jest 1,5 strony przeliczeniowej, itp.). Jeśli Zlecenie obejmuje więcej niż jeden dokument / plik, liczba stron przeliczeniowych jest kalkulowana po uprzednim zsumowaniu liczby znaków zawartych we wszystkich dokumentach / plikach.
3. W przypadkach, w których niemożliwe jest podliczenie znaków, np. w niedostępnych dla automatycznego kalkulatora wykresach, diagramach, polach tekstowych itp., jedna pełna strona fizyczna tłumaczenia zawierająca wykresy, diagramy, pola tekstowe itp. traktowana jest jako jedna strona przeliczeniowa. Dla celów kalkulacji sumuje się niepełne powierzchnie stron A4 zawierające wykresy, diagramy, pola tekstowe itp. aż do uzyskania pełnych stron fizycznych A4.
4. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego Zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków tekstu, w szczególności danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, wielokrotnych spacji i wielokropków, itp.
5. W przypadku tłumaczenia poświadczonego przez tłumacza przysięgłego stosuje się przepisy Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 r. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.) przy obliczaniu liczby stron przeliczeniowych (§ 8) i dodatków (podwyższenie stawki) za tłumaczenie tekstu sporządzonego pismem ręcznym lub tekstu trudnego do odczytania (§ 3 Rozporządzenia).
6. W przypadku weryfikacji tłumaczeń tekstów, o których mowa w § 1 ust. 3 umowy, za każdą stronę przeliczeniową zweryfikowanego tłumaczenia Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50 % stawki określonej w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego.

7. W przypadku tłumaczeń natychmiastowych (§ 3 ust. 4 pkt 4 umowy), tj. dokonanych w dniu Zlecenia, oraz tłumaczeń, których objętość w przeliczeniu na jeden pełny dzień roboczy (tj. 8 godzin w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego) w ramach wskazanego terminu wynosi więcej niż 8, a w przypadku weryfikacji - 16 stron przeliczeniowych (tzw. tłumaczenie przyspieszone), za strony przeliczeniowe tłumaczenia powyżej wskazanych limitów Przyjmującemu zamówienie przysługuje dodatek w wysokości 50 % stawki określonej w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy za jedną stronę przeliczeniową. Strony przypadające na niepełne dni robocze (poniżej 8 godz. w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego) liczone są proporcjonalnie godzinowo, tj. dodatek liczony jest dla stron powyżej limitu wynoszącego 1 stronę przeliczeniową na 1 pełną godzinę zegarową. Jako moment rozpoczęcia realizacji Zlecenia przyjmuje się moment otrzymania Zlecenia przez Przyjmującego zamówienie. Czas realizacji w dniu Zlecenia i otrzymania tłumaczenia wynoszący łącznie 8 godzin liczony jest jako 1 dzień roboczy. Jeżeli z terminu Zlecenia wynika konieczność pracy w niedziele i dni ustawowo wolne od pracy, Przyjmującemu zamówienie przysługuje dodatek w wysokości 50 % stawki. W przypadku tłumaczenia przyspieszonego w ramach jednego Zlecenia obejmującego kilka dokumentów / plików przekazywanych do Przyjmującego zamówienie sukcesywnie w różnych dniach (tzw. zlecenie otwarte), sumowanie i zaokrąglenie liczby stron oraz wyliczenie liczby stron, dla których przysługuje dodatek, odbywa się osobno dla poszczególnych partii Zlecenia, gdzie partia oznacza grupę plików z tym samym dniem zlecenia i terminem realizacji.
8. Przyjmującemu zamówienie przysługuje dodatek za wykonanie Zlecenia obejmującego utrudnienia edytorskie, o których mowa w § 3 ust. 7 pkt 2 umowy. Dodatek ten liczony jest w ten sposób, że do liczby stron przeliczeniowych tłumaczenia, wynikającej z liczby zawartych w nim znaków, doliczana jest liczba stron przeliczeniowych wyliczonych w wyniku następującego działania: liczba stron przeliczeniowych tekstu (slajdy, pismo odręczne) tłumaczenia (a w przypadku wykresów i tabel itp. - pełnych stron fizycznych A4 - ust. 3) stanowiących utrudnienia edytorskie pomnożona przez 10 %. Wynikająca z tego działania liczba stron przeliczeniowych liczona jest przed zsumowaniem z dokładnością do 0,50 strony (ust. 2). Dla celów kalkulacji sumuje się niepełne powierzchnie stron A4 zawierające utrudnienia edytorskie aż do uzyskania pełnych stron fizycznych A4. W przypadku tłumaczenia przyspieszonego dodatek z tytułu utrudnień edytorskich liczony jest w pierwszej kolejności od stron poniżej limitu, o którym mowa w ust. 7.
9. Łączna suma wszystkich dodatków nie może przekroczyć 200 % stawki.
10. Jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi:
 - 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) zmiana wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zmiana zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 4) zmiana zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych programów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,a zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy - zastosowanie mają zasady wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Przyjmującemu zamówienie określone w ust. 11-18 poniżej.
11. Zmiana wysokości wynagrodzenia wymaga zmiany umowy w drodze aneksu.
12. Przyjmujący zamówienie najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 10, uprawniony jest do wystąpienia do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o dokonanie zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia wraz z jej uzasadnieniem oraz dokumentami niezbędnymi do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 10, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie określonego w niniejszej umowie, a w szczególności:
 - 1) szczegółową kalkulację proponowanej zmienionej wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie oraz wykazanie adekwatności propozycji do zmiany wysokości kosztów wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie,
 - 2) przyjęte przez Przyjmującego zamówienie zasady kalkulacji wysokości kosztów wykonania umowy oraz założenia co do wysokości dotychczasowych oraz przyszłych kosztów wykonania umowy, wraz z dokumentami potwierdzającymi prawidłowość przyjętych założeń - takimi jak np. umowy o pracę, dokumenty potwierdzające zgłoszenie pracowników do ubezpieczeń.
13. W terminie 30 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 12, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o jego uzupełnienie lub przekazanie dodatkowych wyjaśnień lub dokumentów (np. zażądać: oryginałów do wglądu, przekazania kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałami).
14. Zamawiający w terminie 30 dni od dnia otrzymania kompletnego wniosku zajmie w stosunku do niego pisemne stanowisko. Za dzień przekazania stanowiska uznaje się dzień jego wysłania na adres właściwy dla doręczeń pism dla Przyjmującego zamówienie.

15. Zamawiający najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 10, może przekazać Przyjmującemu zamówienie pisemny wniosek o dokonanie zmiany umowy. Wniosek powinien zawierać co najmniej propozycję zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia oraz powołanie zmian przepisów.
16. Przed przekazaniem wniosku, o którym mowa w ust. 15, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o złożenie wyjaśnień lub dokumentów (oryginałów do wglądu lub kopii potwierdzonych za zgodność z oryginałem) niezbędnych do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 10, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia. Rodzaj i zakres tych informacji określi Zamawiający. Postanowienia ust. 13-14 stosuje się odpowiednio, z tym, że Przyjmujący zamówienie jest zobowiązany w każdym przypadku do zajęcia pisemnego stanowiska w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku od Zamawiającego.
17. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Przyjmującego zamówienie zobowiązania określonego w ust. 16 w terminie określonym w ust. 16, Przyjmujący zamówienie zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 0,01% wynagrodzenia brutto określonego w § 11 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia. Jeżeli w terminie określonym w ust. 16 Przyjmujący zamówienie nie przedłoży wyjaśnień lub dokumentów, o których mowa w ust. 16 lub przedłożone przez Przyjmującego zamówienie wyjaśnienia lub dokumenty będą niewystarczające do dokonania przez Zamawiającego oceny, o której mowa w ust. 16, Zamawiający wyznaczy Przyjmującemu zamówienie dodatkowy termin, nie dłuższy niż 10 dni, na dostarczenie lub uzupełnienie wyjaśnień lub dokumentów. W przypadku bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego zgodnie ze zdaniem drugim Zamawiający uprawniony będzie do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
18. Jeżeli w trakcie procedury opisanej w ust. 12-17 zostanie wykazane, że zmiany, o których mowa w ust. 10, uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia, Strony uzgodnią treść aneksu do umowy oraz podpiszą aneks, z zachowaniem zasady zmiany wysokości wynagrodzenia w kwocie odpowiadającej zmianie kosztów wykonania umowy wywołanych przyczynami określonymi w ust. 10.

§ 9 (wynagrodzenie - obniżki)

1. Strony przewidują obniżenie wynagrodzenia brutto Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy, w przypadkach opisanych poniżej:
 - 1) za niespełnienie przez Przyjmującego zamówienie z winy Przyjmującego zamówienie choćby jednego warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 1 - 4 umowy:
 - a) za niespełnienie warunków określonych w § 3 ust. 8 pkt 1 umowy, w tym w szczególności:
 - za dostarczenie tłumaczenia rozformatowanego z naruszeniem § 3 ust. 7 pkt 1 umowy - o 10 % tego wynagrodzenia,
 - za dostarczenie tłumaczenia zawierającego błędy w przypadku, o którym mowa w § 6 ust. 2 umowy - o 20 % tego wynagrodzenia,
 - b) za niespełnienie warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 2 umowy - o 10 % tego wynagrodzenia za każde rozpoczęte 4 godz. (pół dnia roboczego) zwłoki w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego,
 - c) za niespełnienie warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 3 umowy - o 5 % tego wynagrodzenia,
 - d) za niespełnienie warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 4 umowy - o 5 % tego wynagrodzenia,
 - 2) za nienależyte wykonywanie obowiązków reklamacyjnych:
 - a) za niezastosowanie się do zastrzeżeń, uwag lub nieusunięcie błędów, o których mowa w § 6 ust. 1 pkt 1 lub 2 umowy - dodatkowo o 20 % wynagrodzenia,
 - b) za niedochowanie terminu, o którym mowa w § 6 ust. 1 pkt 3 umowy - dodatkowo o 10 % wynagrodzenia za każde rozpoczęte 4 godz. (pół dnia roboczego) zwłoki w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego.
2. Obniżenie wynagrodzenia nie wymaga dokonywania wezwań lub innych czynności ze strony Zamawiającego i powinno być uwzględnione przez Przyjmującego zamówienie w fakturze VAT - pod rygorem uznania faktury VAT za wystawioną nieprawidłowo i niezgodnie z umową (§ 10 ust. 4 umowy).

§ 10 (rozliczenia bieżące i fakturowanie)

1. Podstawę do zapłaty za fakturę VAT stanowi podpisany przez Zamawiającego protokół, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy, potwierdzający w szczególności liczbę stron przeliczeniowych oraz wysokość wynagrodzenia za wykonaną usługę.
2. Zamawiający zobowiązany jest przedstawić dokument, o którym mowa w ust. 1, najpóźniej wraz z fakturą VAT, której on dotyczy.

3. Wynagrodzenie płatne jest w terminie 28 dni, liczonym od dnia faktycznego otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT, wystawionej prawidłowo i zgodnie z umową.
4. Błędnie wystawiona faktura VAT, powoduje naliczenie ponownego co najmniej 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej faktury VAT. Brak dokumentu, o którym mowa w ust. 1, powoduje naliczenie 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowego dokumentu stanowiącego podstawę do zapłaty za fakturę VAT.
5. Wynagrodzenie płatne jest przelewem na rachunek bankowy Przyjmującego zamówienie wskazany na fakturze VAT. Za termin dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. W przypadku zmiany stawek podatku VAT w trakcie trwania umowy wartość tego podatku zostanie naliczona według stawek właściwych, obowiązujących w dniu wystawienia faktury VAT, przy czym łączna wartość wynagrodzenia z tytułu wykonania umowy nie przekroczy kwoty brutto określonej w § 11 umowy.
7. W przypadku niezgodności, w dniu realizacji płatności, nr rachunku bankowego wskazanego przez Wykonawcę na fakturze z numerem rachunku bankowego zamieszczonym w wykazie podmiotów, o których mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2020 r., poz. 106), Strony ustalają, że realizacja płatności nastąpi w trybie art. 108a ww. ustawy.

§ 11 (łączne wynagrodzenie umowne)

Suma wszystkich wynagrodzeń wypłaconych Przyjmującemu zamówienie z tytułu niniejszej umowy nie może przekroczyć łącznie kwoty netto zł (słownie:), plus należny podatek od towarów i usług (VAT), co daje maksymalną łączną kwotę brutto zł (słownie:).

§ 12 (czas trwania umowy)

1. Umowa obowiązuje:
 - 1) od dnia jej podpisania, z tym jednakże zastrzeżeniem, że Zlecenia w ramach niniejszej umowy będą składane od dnia 01.01.2021,
 - 2) do dnia 31.12.2022, z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 11 umowy, umowa automatycznie wygasa.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia, z winy Przyjmującego zamówienie, od umowy w całości lub w części, w tym prawo odstąpienia od przekazanego Zlecenia, zarówno w całości, jak i co do konkretnego tekstu do przetłumaczenia, w terminie 30 dni od stwierdzenia zaistnienia okoliczności wymienionych w pkt 1 - 4 poniżej, w szczególności w następujących przypadkach:
 - 1) wystąpienie okoliczności dotyczących Przyjmującego zamówienie, wskazujących na to, że Przyjmujący zamówienie nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w niniejszej umowie (§ 2 ust. 1 umowy),
 - 2) naruszenie zapewnienia, zawartego w § 2 ust. 2 umowy,
 - 3) co najmniej trzykrotne niewywiązanie się Przyjmującego zamówienie z obowiązków reklamacyjnych określonych w § 6 umowy,
 - 4) powtarzające się błędy w tłumaczeniu, narażające na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego, w szczególności błędy w tłumaczeniu materiałów promocyjno-informacyjnych Zamawiającego.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrazić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.
4. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem Stron z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w razie nieotrzymania środków finansowych z budżetu państwa w ilości umożliwiającej realizację planowanych zadań w kolejnych latach budżetowych, przekazywanych na dany rok budżetowy w formie dotacji, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia

umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o braku środków. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 13 (kary umowne i odszkodowanie)

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z winy Przyjmującego zamówienie (§ 12 ust. 2 umowy), Przyjmujący zamówienie zapłaci Zamawiającemu karę umowną stanowiącą 20 % od podstawy wskazanej poniżej:
 - 1) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 11 umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
 - 2) w przypadku odstąpienia od umowy w części - od połowy różnicy, o której mowa w pkt 1,
 - 3) w przypadku odstąpienia od przekazanego Zlecenia w całości lub w części - od wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy.
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zapłaty określonych powyżej kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Strony dopuszczają potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z bieżących wynagrodzeń Przyjmującego zamówienie lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
3. Jeśli na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy powstanie szkoda przewyższająca zastrzeżoną karę umowną, Zamawiającemu oprócz kary przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, bądź jeżeli szkoda powstanie z przyczyn innych niż te, ze względu na które zastrzeżono karę umowną, Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.

§ 14 (poufność i zwrot materiałów)

Informacje, dokumenty i materiały przekazane Przyjmującemu zamówienie przez Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy mogą być przez Przyjmującego zamówienie wykorzystane wyłącznie na potrzeby realizacji tej umowy. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania tych informacji w poufności oraz zobowiązuje się nie ujawniać ich osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu. Dokumenty i materiały przekazane Przyjmującemu zamówienie w formie fizycznej stanowią własność Zamawiającego i Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do ich zwrotu po dokonaniu tłumaczenia, jak również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w § 12 ust. 2-5.

§ 15 (zabezpieczenie wykonania umowy)

1. Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego najpóźniej w dniu podpisania umowy zabezpieczenie należytego wykonania umowy w jednej z form, o których mowa w art. 148 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, w wysokości zł (słownie:), co stanowi 3 % kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w § 11 umowy.
2. Zabezpieczenie wnoszone w formie pieniężnej Przyjmujący zamówienie wpłaca przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego.
3. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej ma być wystawione przez bank albo ubezpieczyciela. Bank lub ubezpieczyciel zapłaci, na rzecz Zamawiającego w terminie 14 dni od pisemnego żądania kwotę, o której mowa w ust. 1, na pierwsze wezwanie Zamawiającego, bez odwołania, bez warunku, niezależnie od kwestionowania czy zastrzeżeń Przyjmującego zamówienie i bez dochodzenia, czy wezwanie Zamawiającego jest uzasadnione, czy nie.
4. Zabezpieczenie wnoszone w formie poręczenia ma być wystawione przez bank, spółdzielczą kasę oszczędnościowo-kredytową lub podmiot, o którym mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, który poręczy należyte wykonanie umowy do wysokości kwoty, o której mowa w ust. 1.
5. W przypadku, gdy zabezpieczenie, o którym mowa w ust. 1, będzie wnoszone w formie: poręczenia, bankowej lub ubezpieczeniowej gwarancji, Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu tych dokumentów.

6. Zabezpieczenie w formie innej niż pieniężna Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego w Kancelarii Głównej ARiMR, mieszczącej się w Warszawie przy ul. Poleczki 33, z dopiskiem "Dla Departamentu Analiz i Sprawozdawczości".
7. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie zwolnione (zwrócone) w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.
9. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w formie pieniężnej podlega zwrotowi wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek Przyjmującego zamówienie.

§ 16 (postanowienia końcowe)

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy, Strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Przyjmujący zamówienie nie może bez zgody Zamawiającego przenieść praw wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający i jeden egzemplarz - Przyjmujący zamówienie / Umowę sporządzono w formie elektronicznej i opatrzone kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy.
2. Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego.
3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.
4. Informacje o przetwarzaniu danych osobowych.
5. Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych.

Zamawiający:

Przyjmujący zamówienie:

ZALĄCZNIK NR 1 DO UMOWY NR/DAiS/2020/2610

Formularz ofertowy

PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA PISEMNEGO

w ramach umowy nr zawartej w dniu do dnia
między Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa a

odnoszący się do Zlecenia znak:
przekazanego Przyjmującemu zamówienie w dniu
dotyczącego:

Języki tłumaczenia: (jęz. oryginału) >>> (jęz. docelowy)

Imię i nazwisko osoby, która wykonała tłumaczenie:

Imię i nazwisko osoby, która dokonała weryfikacji tłumaczenia:

Termin wykonania tłumaczenia wskazany przez Zamawiającego:

Data zrealizowania Zlecenia (przekazania tłumaczenia Zlecającemu) przez Przyjmującego zamówienie:

Data przekazania poprawionego tłumaczenia (jeśli dotyczy):

Liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia

Rodzaj tłumaczenia (tł. zwykłe / tł. przysięgłe / weryfikacja zwykła / weryfikacja z uwierzytelnieniem)

Obniżka wynagrodzenia na podst. : § umowy, o wartości %

Dodatek do wynagrodzenia na podst.: § umowy, o wartości:%

Stawka netto za 1 stronę przeliczeniową:

Wysokość wynagrodzenia netto za tłumaczenie: zł

Uwagi:.....

.....

.....
podpis osoby upoważnionej
po stronie Przyjmującego zamówienie

.....
podpis osoby upoważnionej
po stronie Zamawiającego

Załącznik Nr 3 do umowy nr/DAiS/2020/2610

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

Informacje o przetwarzaniu danych osobowych

W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U. UE.L. 2016.119.1 ze zm.), dalej: „RODO” Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II nr 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: info@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: iod@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazanych w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
 - 1) organy kontrolne,
 - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2019 r., poz. 1429 ze zm.),
 - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
 - 4) podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu Administratora na mocy zawartych innych umów, m. in. dostawcy IT.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych może zostać każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych może zostać przedłużony na okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych oraz prawo do przenoszenia Pani/Pana danych osobowych.
7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest konieczne w celu określonym w pkt 3 powyżej, dla zawarcia i wykonania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, a konsekwencją niepodania Pani/Pana danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia umowy.

Oświadczenie

Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹ wobec osób fizycznych², od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy³.

.....

[podpis Przyjmującego zamówienie]

¹rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, ze zm.).

²dotyczy takich przypadków jak pozyskiwanie od Przyjmującego zamówienie danych osobowych innych osób (np. danych osobowych tłumaczy).

³w przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia nie składa.

UMOWA nr/DAiS/2020/2610

W dniu pomiędzy Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie przy Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa, REGON nr 010613083, NIP nr 526-19-33-940, zwaną dalej "Zamawiającym", reprezentowaną przez:

.....
.....

a

....., zwanym dalej "Przyjmującym zamówienie", reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej "Stronami"

w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie na podstawie przepisu art. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.) została zawarta umowa następującej treści:

§ 1 (przedmiot umowy)

1. Zamawiający zamawia, a Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń ustnych, zwanych dalej "tłumaczeniami", zgodnie z formularzem ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenia dokonywane będą w następującym zakresie:
 - 1) rodzaje tłumaczenia:
 - a) tłumaczenia konsekwentne, w tym konsekwentne on-line,
 - b) tłumaczenia symultaniczne, w tym symultaniczne on-line,
 - 2) języki tłumaczenia:
 - a) na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
 - b) na język obcy z języka obcego,
gdzie język obcy oznacza w szczególności:
 - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
 - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
 - język kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską w zakresie rolnictwa: ukraiński, rosyjski, białoruski i gruziński, a także azerski i chiński,
3. Tłumaczenia Przyjmujący zamówienie wykona w zależności od potrzeb Zamawiającego:
 - 1) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia,
 - 2) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Przyjmującego zamówienie, tj.:
 - a) sprzętu technicznego do tłumaczeń kabinowych / konferencyjnych:
 - 2-osobowej kabiny dla tłumaczy (z 2-ma pulpitemi) wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym do tłumaczenia symultanicznego wraz z obsługą: transport, instalacja, asysta techniczna,
 - zestawów odbiorczych: odbiornik + słuchawki,
 - innego sprzętu, wspomagającego do tłumaczeń konferencyjnych (w przypadku niedysponowania przez Zamawiającego takim sprzętem lub jego niekompatybilnością z kabiną), takiego jak np.:

- zestaw nagłośnieniowy do 1 pomieszczenia: 4 mikrofony (2 przewodowe i 2 bezprzewodowe) plus głośniki (minimum 2 sztuki),
 - kostka dziennikarska (press-box),
 - mikrofony konferencyjne (multifony) wraz z jednostką centralną, itp.
- b) sprzętu technicznego przenośnego do tłumaczeń:
- przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem,
 - przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki.
- c) sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line.
4. Zakres tłumaczeń obejmował będzie w szczególności obsługę translatorską wizyt, konferencji i innych spotkań przedstawicieli ARiMR z przedstawicielami instytucji Unii Europejskiej, a także instytucji państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich, w czasie wskazanym przez Zamawiającego, zarówno w Warszawie, jak i w innych miejscach w kraju i za granicą, wskazanych przez Zamawiającego. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

§ 2 (zapewnienia)

1. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że posiada zasoby i możliwości pozwalające na należyte wykonywanie niniejszej umowy oraz zapewnia i gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru danych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie, przez tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności). W szczególności w przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych Przyjmujący zamówienie zapewnia realizację usługi przez tłumaczy mających kwalifikacje do wykonywania tego typu tłumaczeń.
 - 1) przez niezbędne kwalifikacje Zamawiający rozumie w szczególności ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język.
 - 2) Przyjmujący zamówienie gwarantuje dokonywanie tłumaczeń przez tłumaczy wskazanych przez Przyjmującego zamówienie w „Wykazie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”, stanowiącym załącznik nr 3 do umowy. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, gdy świadczenie objętych umową usług przez osoby z ww. Wykazu będzie niemożliwe w terminie wskazanym przez Zamawiającego Przyjmujący zamówienie gwarantuje wykonanie tłumaczenia przez osobę posiadającą kwalifikacje nie niższe niż określone w pkt 1. Obowiązek wykazania, że dana osoba spełnia warunki określone przez Zamawiającego, każdorazowo ciąży na Przyjmującym zamówienie.
2. Przyjmujący zamówienie gwarantuje gotowość przystąpienia do obsługi translatorskiej w następnym dniu po złożeniu zlecenia przez Zamawiającego, a w wyjątkowych przypadkach, uzasadnionych potrzebami Zamawiającego - w dniu otrzymania zlecenia (tłumaczenie natychmiastowe).
3. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że bez zgody Zamawiającego przy wykonywaniu niniejszej umowy nie będzie posługiwał się osobami zatrudnionymi u Zamawiającego.

§ 3 (tryb zlecenia i realizacji obsługi translatorskiej)

Strony uzgadniają następujące zasady współdziałania przy realizacji umowy:

1. Tłumaczenia będą każdorazowo dokonywane na podstawie zlecenia tłumaczenia, zwanego dalej "Zleceniem", złożonego przez Zamawiającego. Wszelka korespondencja dotycząca Zleceń odbywać się będzie pomiędzy osobami umocowanymi Zamawiającego i Przyjmującego zamówienie, które wskazane są odpowiednio w § 7 ust. 1 pkt 1 i 2 umowy.

2. Zlecenia przekazywane będą Przyjmującemu zamówienie drogą elektroniczną, z adresów e-mailowych Zamawiającego na adres e-mailowy Przyjmującego zamówienie przez którąkolwiek z osób umocowanych, które to adresy Stron i osoby wskazane są w § 7 ust. 1 umowy.
3. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania ze sposobu komunikacji przewidzianego w ust. 2, Zlecenie przekazane zostanie faksem lub telefonicznie, z numeru Zamawiającego na numer Przyjmującego zamówienie, które to numery Stron wskazane są w § 7 ust. 1 umowy.
4. Zlecenie określać będzie w sposób wiążący Przyjmującego zamówienie:
 - 1) miejsce i godzinę rozpoczęcia tłumaczenia (§ 1 ust. 1 in fine umowy), przy czym wymagane jest każdorazowe stawienie się tłumacza/y do pracy z 15-minutowym wyprzedzeniem,
 - 2) przewidywaną godzinę zakończenia tłumaczenia i ogólną liczbę godzin tłumaczenia,
 - 3) język tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 2 umowy),
 - 4) rodzaj tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy),
 - 5) liczbę tłumaczy,
 - 6) zakres tematyczny tłumaczenia,a w przypadku tłumaczeń wymagających sprzętu technicznego, o których mowa w § 1 ust. 3 pkt 2 umowy, Zlecenie określać będzie także rodzaj i liczbę sprzętu.
5. Jeśli to możliwe, wraz ze Zleceniem Zamawiający przekaże Przyjmującemu zamówienie tekst pomocniczy, bądź w formie elektronicznej, bądź w formie fizycznej (papierowej).
6. Niezwłocznie po otrzymaniu Zlecenia Przyjmujący zamówienie potwierdzi dany fakt drogą elektroniczną na adres e-mailowy Zamawiającego wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy, oraz poda Zamawiającemu imiona i nazwiska tłumaczy, a w przypadku tłumaczeń wyjazdowych w rozumieniu § 4 ust. 1 umowy, dokonywanych przez tłumaczy zamiejscowych w rozumieniu § 4 ust. 1 umowy - poda również miejsca zamieszkania tych tłumaczy, a także dane niezbędne do dokonania stosownych rezerwacji hotelu i biletów lotniczych wraz z wykupem ubezpieczenia. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania z drogi elektronicznej, Przyjmujący zamówienie dokona potwierdzenia telefonicznie na numer wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy, z późniejszym potwierdzeniem e-mailowym, gdy będzie to technicznie możliwe.
7. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do świadczenia obsługi translatorskiej spełniając każdorazowo wszystkie poniższe warunki:
 - 1) w wyznaczonym miejscu i czasie,
 - 2) przez wskazaną w Zleceniu liczbę wykwalifikowanych tłumaczy,
 - 3) w zakresie wskazanym w Zleceniu, z uwzględnieniem ewentualnych wskazówek Zamawiającego
 - 4) z zapewnieniem wskazanego w Zleceniu sprzętu technicznego i we wskazanej liczbie.
8. Niezależnie od godzin wskazanych w treści Zlecenia, Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do zapewnienia obsługi translatorskiej do chwili zwolnienia tłumacza z obowiązków przez Zamawiającego.
9. Tłumacz świadczący obsługę translatorską zobowiązany jest do uzyskania na miejscu tłumaczenia od organizującego dane spotkanie Departamentu / Biura ARiMR pisemnego poświadczenia zakresu jej wykonania, w tym w szczególności czasu świadczenia usługi w poszczególnych dniach i w rozkładzie dnia (od godz. - do godz.). Wzór poświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do umowy.

§ 4 (tłumaczenia wyjazdowe i kabinowe)

1. W przypadku tłumaczeń wymagających transportu tłumacza na miejsce tłumaczenia znajdujące się w innej miejscowości niż miejsce zamieszkania tłumacza (tłumaczeń wyjazdowych), zarówno krajowych jak i zagranicznych, sprawy transportu, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza ustalone będą pomiędzy Stronami na bieżąco, z zachowaniem zasad opisanych poniżej. Strony ustalają następujące zasady ponoszenia kosztów w sytuacjach, w których wymagany będzie transport nielokalny tłumacza na miejsce tłumaczenia (tłumacz zamiejscowy),
 - 1) Koszty transportu:
 - a) jeżeli Zamawiający organizować będzie własnym staraniem transport dla uczestników wyjazdu, zapewni w nim miejsce dla tłumaczy,

- b) jeżeli Zamawiający korzystać będzie z publicznego środka transportu (na przelot / przejazd do i z miejscowości / kraju docelowego, dojazd z i do dworca / portu, dojazdy komunikacją miejscową):
- zarezerwuje bilety również dla tłumaczy,
 - w innych sytuacjach Zamawiający wskaże Przyjmującemu zamówienie, jakim środkiem transportu podróżować będą uczestnicy wyjazdu, a Przyjmujący zamówienie w miarę możliwości opłaci bilety na ten sam przelot / przejazd lub inny możliwie najbliższy przelot / przejazd, tego samego rodzaju środkiem transportu,
- i Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie poniesione udokumentowane i niezbędne w celu realizacji Zlecenia koszty przelotu / przejazdu, jeśli ich sam nie opłaci, w kwocie odpowiadającej kwocie przysługującej uczestnikowi wyjazdu zgodnie z przepisami o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej.
- c) jeżeli tłumacz korzystać będzie z samochodu osobowego niebędącego własnością Zamawiającego, Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie poniesione udokumentowane i niezbędne w celu realizacji Zlecenia koszty przejazdu samochodem osobowym do wysokości kwot określonych w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej. Korzystanie przez tłumacza z tej formy transportu wymaga akceptacji Zamawiającego.
- 2) Koszty zakwaterowania:
- a) jeżeli Zamawiający organizować będzie własnym staraniem noclegi poza siecią hoteli dla uczestników wyjazdu, zapewni miejsce noclegowe dla tłumaczy,
- b) jeżeli Zamawiający korzystać będzie z zakwaterowania w hotelu:
- zarezerwuje miejsce również dla tłumaczy,
 - w innych sytuacjach Zamawiający wskaże Przyjmującemu zamówienie, w którym hotelu będą zakwaterowani uczestnicy wyjazdu, a Przyjmujący Zamówienie w miarę możliwości opłaci miejsce dla tłumaczy w tym samym hotelu lub innym możliwie najbliższym,
- i Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie poniesione udokumentowane i niezbędne w celu realizacji Zlecenia koszty zakwaterowania w hotelu, jeśli ich sam nie opłaci:
- w przypadku wyjazdów krajowych - w wysokości odpowiadającej kosztowi zakwaterowania uczestnika wyjazdu,
 - w przypadku wyjazdów zagranicznych - w wysokości kwot określonych w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej.
- 3) Koszty żywienia i inne, o których mowa w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej:
- a) w przypadku wyjazdów krajowych, jeżeli Zamawiający organizować będzie własnym staraniem żywienie (śniadanie, obiad, kolacja) dla uczestników wyjazdu, tłumaczom przysługiwać będzie żywienie takie, jak uczestnikom wyjazdu,
- b) w przypadku wyjazdów zagranicznych Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie koszty żywienia tłumaczy i inne, o których mowa w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej, w kwocie odpowiadającej wysokości diet określonych w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej.
- 4) Inne uzasadnione koszty związane z realizacją tłumaczenia wyjazdowego, w szczególności niepodlegające zwrotowi na podstawie pkt 3, zostaną zwrócone Przyjmującemu zamówienie przez Zamawiającego w wysokości wynikającej z dokumentów potwierdzających ich poniesienie, o których mowa w pkt 6.
- 5) Koszty niewymienione w pkt 1 - 4 powyżej obciążać będą Przyjmującego Zamówienie bez prawa do ich zwrotu ze strony Zamawiającego.
- 6) Do wystawionych przez Przyjmującego zamówienie dokumentów finansowo-księgowych obciążających Zamawiającego z tytułu zwrotu wydatków poniesionych przez Przyjmującego zamówienie, Przyjmujący zamówienie dołączy żądane przez Zamawiającego dokumenty potwierdzające poniesienie wydatków, o których zwrot występuje, tj. w szczególności kopie faktur, rachunków, paragonów wystawionych przez podmioty świadczące dane usługi, dowodów zakupu waluty obcej, i wszelkie inne dokumenty i wyjaśnienia niezbędne do oceny przez Zamawiającego stanu kwalifikowania się danych wydatków do zwrotu.
- 7) Zwrot wydatków, o których mowa w ust. 1 pkt 1 - 4, nastąpi z zachowaniem terminów i zasad określonych w § 10 umowy.
2. W przypadku tłumaczeń, dla których Zamawiający wymagać będzie od Przyjmującego zamówienie zapewnienia sprzętu technicznego zgodnie z § 1 ust. 3 pkt 2, kwestie związane z zapewnieniem sprzętu ustalane będą pomiędzy stronami na bieżąco. Zapłata Przyjmującemu Zamówienie wynagrodzenia za zapewnienie sprzętu nastąpi po

potwierdzeniu przez Zamawiającego kosztu wykonanej usługi, na podstawie stosownego dowodu finansowo-księgowego, zgodnie ze stawkami określonymi w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy oraz z zachowaniem terminów i zasad określonych w § 10 umowy.

§ 5 (przerwanie obsługi translatorskiej)

Jeśli w trakcie świadczenia obsługi translatorskiej (realizacji Zlecenia) Zamawiający stwierdzi, że jego kontynuacja jest niecelowa, powiadomi o tym na miejscu tłumacza, potwierdzając Przyjmującemu zamówienie odwołanie tłumaczenia (na piśmie bądź drogą elektroniczną).

§ 6 (obowiązki reklamacyjne)

Jeżeli w trakcie świadczenia obsługi translatorskiej Zamawiający stwierdzi nienależytą jakość lub nieterminowość obsługi translatorskiej, zawiadomi o tym Przyjmującego zamówienie. Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest - bez prawa do dodatkowego za to wynagrodzenia - do dokonania w trybie natychmiastowym na żądanie Zamawiającego zmiany tłumacza.

§ 7 (współdziałanie stron)

1. Strony wskazują następujące adresy kontaktowe oraz następujące osoby umocowane do składania oświadczeń wynikających z bieżącej realizacji niniejszej umowy (§ 3 - 6 umowy), dopuszczając możliwość ich zmiany po uprzednim pisemnym powiadomieniu drugiej strony:

1) Zamawiający:

ogólny adres e-mail do obsługi umowy: tlumaczenia@arimr.gov.pl
adres do korespondencji: **ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa**

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu):

.....

przy czym Zlecenie przekazane przez osobę inną niż wskazana powyżej lub dyrektora, zastępcę dyrektora komórki organizacyjnej wskazanej poniżej lub osobę upoważnioną jest nieważne.

faks: **22 318 54 10**

komórka organizacyjna: **Departament Analiz i Sprawozdawczości**

Na ogólny adres e-mail do obsługi umowy Przyjmujący zamówienie przekazywał będzie:

- potwierdzenia otrzymania Zleceń
- dane tłumaczy niezbędne do realizacji danego Zlecenia

Z imiennych adresów e-mail Przyjmujący zamówienie otrzymywał będzie:

- Zlecenia wraz z informacjami potrzebnymi do realizacji danego Zlecenia

2) Przyjmujący zamówienie:

ogólny adres e-mail:

lokalizacja biura / adres do korespondencji: :

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu)

.....

faks:

2. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania drugiej strony o zmianie powyższych danych drogą elektroniczną na adresy e-mail wskazane w ust. 1 lub faksem, z późniejszym potwierdzeniem na piśmie - bez potrzeby zmiany niniejszej umowy.

§ 8 (wynagrodzenie ryczałtowe - sposób obliczania)

1. Za wykonywanie niniejszej umowy, tj. za obsługę translatorską (§ 1 umowy), Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe, ustalane na podstawie liczby godzin zegarowych, rodzaju tłumaczenia (§

- 1 ust. 2 pkt 1 umowy) i liczby tłumaczy oraz stawek wynagrodzenia określonych w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Czas trwania tłumaczenia oblicza się od godziny, na którą tłumacz został zamówiony, do godziny zakończenia spotkania, a jeśli po stronie Zamawiającego nie zachodzi potrzeba kontynuowania tłumaczenia do czasu planowego zakończenia spotkania - do godziny zwolnienia tłumacza ze świadczenia usługi.
 3. Liczba godzin zegarowych tłumaczenia kalkulowana jest z dokładnością do 0,5 godziny zegarowej (tzn. w przypadku, gdy rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia nie przekroczy 30 min., liczona jest jako 0,5 godziny, jeśli zaś wyniesie lub przekroczy 30 min., liczona jest jako pełna godzina w ramach danego Zlecenia).
 4. W przypadku tłumaczeń kabinowych oraz wyjazdowych zagranicznych stosuje się przy ich rozliczaniu bloki 4-godzinne, kalkulowane na podstawie poświadczenia wykonania tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 9.
 5. W przypadku tłumaczeń wyjazdowych zagranicznych tłumaczowi przysługuje ryczałt w wysokości jednego bloku 4-godzinnego za czas przeznaczony na przeloty / przejazdy do i z kraju docelowego w trakcie jednego wyjazdu.
 6. W przypadku tłumaczeń natychmiastowych (§ 2 ust. 2 in fine umowy), tj. dokonanych w dniu zlecenia, Przyjmującemu zamówienie przysługuje ryczałtowy dodatek wynoszący dwukrotność stawki godzinowej, określonej w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia.
 7. W przypadku odwołania tłumaczenia przez Zamawiającego w trakcie świadczenia obsługi translatorskiej (§ 5 umowy) lub po stawieniu się tłumacza na miejsce, ale jeszcze przed rozpoczęciem tłumaczenia, Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50 % stawki, o której mowa w ust. 1, za każdą godzinę zegarową odwołanego tłumaczenia, przy czym będzie to nie mniej aniżeli dwukrotność tej stawki, lecz nie więcej niż czterokrotność tej stawki.
 8. Jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi:
 - 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) zmiana wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zmiana zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 4) zmiana zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych programów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,a zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy - zastosowanie mają zasady wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Przyjmującemu zamówienie określone w ust. 9-16 poniżej.
 9. Zmiana wysokości wynagrodzenia wymaga zmiany umowy w drodze aneksu.
 10. Przyjmujący zamówienie najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 8, uprawniony jest do wystąpienia do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o dokonanie zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia wraz z jej uzasadnieniem oraz dokumentami niezbędnymi do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 8, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie określonego w niniejszej umowie, a w szczególności:
 - 1) szczegółową kalkulację proponowanej zmienionej wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie oraz wykazanie adekwatności propozycji do zmiany wysokości kosztów wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie,
 - 2) przyjęte przez Przyjmującego zamówienie zasady kalkulacji wysokości kosztów wykonania umowy oraz założenia co do wysokości dotychczasowych oraz przyszłych kosztów wykonania umowy, wraz z dokumentami potwierdzającymi prawidłowość przyjętych założeń - takimi jak np. umowy o pracę, dokumenty potwierdzające zgłoszenie pracowników do ubezpieczeń.
 11. W terminie 30 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 10, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o jego uzupełnienie lub przekazanie dodatkowych wyjaśnień lub dokumentów (np. zażądać: oryginałów do wglądu, przekazania kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałami).
 12. Zamawiający w terminie 30 dni od dnia otrzymania kompletnego wniosku zajmie w stosunku do niego pisemne stanowisko. Za dzień przekazania stanowiska uznaje się dzień jego wysłania na adres właściwy dla doręczeń pism dla Przyjmującego zamówienie.
 13. Zamawiający najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 8, może przekazać Przyjmującemu zamówienie pisemny wniosek o dokonanie zmiany umowy. Wniosek powinien zawierać co najmniej propozycję zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia oraz powołanie zmian przepisów.

14. Przed przekazaniem wniosku, o którym mowa w ust. 13, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o złożenie wyjaśnień lub dokumentów (oryginałów do wglądu lub kopii potwierdzonych za zgodność z oryginałem) niezbędnych do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 8, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia. Rodzaj i zakres tych informacji określi Zamawiający. Postanowienia ust. 11-12 stosuje się odpowiednio, z tym, że Przyjmujący zamówienie jest zobowiązany w każdym przypadku do zajęcia pisemnego stanowiska w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku od Zamawiającego.
15. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Przyjmującego zamówienie zobowiązania określonego w ust. 14 w terminie określonym w ust. 14, Przyjmujący zamówienie zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 0,01% wynagrodzenia brutto określonego w § 11 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia. Jeżeli w terminie określonym w ust. 14 Przyjmujący zamówienie nie przedłoży wyjaśnień lub dokumentów, o których mowa w ust. 14 lub przedłożone przez Przyjmującego zamówienie wyjaśnienia lub dokumenty będą niewystarczające do dokonania przez Zamawiającego oceny, o której mowa w ust. 14, Zamawiający wyznaczy Przyjmującemu zamówienie dodatkowy termin, nie dłuższy niż 10 dni, na dostarczenie lub uzupełnienie wyjaśnień lub dokumentów. W przypadku bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego zgodnie ze zdaniem drugim Zamawiający uprawniony będzie do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
16. Jeżeli w trakcie procedury opisanej w ust. 10-15 zostanie wykazane, że zmiany, o których mowa w ust. 8, uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia, Strony uzgodnią treść aneksu do umowy oraz podpiszą aneks, z zachowaniem zasady zmiany wysokości wynagrodzenia w kwocie odpowiadającej zmianie kosztów wykonania umowy wywołanych przyczynami określonymi w ust. 8.

§ 9 (wynagrodzenie - obniżki)

1. Strony przewidują obniżenie wynagrodzenia brutto Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy, w przypadkach opisanych poniżej:
 - 1) za niespełnienie przez Przyjmującego zamówienie z winy Przyjmującego zamówienie choćby jednego warunku określonego w § 3 ust. 7 pkt 1 - 4 umowy:
 - a) za niespełnienie warunków określonych w § 3 ust. 7 pkt 1 - o 15 % wynagrodzenia należnego za planowo świadczoną usługę za każde rozpoczęte 15 min. zwłoki, bez prawa do wynagrodzenia za czas nieświadczona usługi,
 - b) za niespełnienie warunków określonych w § 3 ust. 7 pkt 2 lub pkt 3 lub pkt 4 umowy (w tym w szczególności za tłumaczenie symultaniczne dokonywane przez tłumaczy nie mających kwalifikacji do tego rodzaju tłumaczenia lub za tłumaczenie dokonywane przez tłumacza nie mającego kwalifikacji w zakresie danej tematyki) - o 40 % tego wynagrodzenia,
 - 2) za nienależyte wykonywanie obowiązków reklamacyjnych określonych w § 6 umowy - dodatkowo o 20 % wynagrodzenia,
2. Obniżenie wynagrodzenia nie wymaga dokonywania wezwań lub innych czynności ze strony Zamawiającego i powinno być uwzględnione przez Przyjmującego zamówienie w fakturze VAT - pod rygorem uznania faktury VAT za wystawioną nieprawidłowo i niezgodnie z umową (§ 10 ust. 4 umowy).

§ 10 (rozliczenia bieżące i fakturowanie)

1. Podstawę do zapłaty za fakturę VAT stanowi podpisany przez Zamawiającego protokół, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy, potwierdzający w szczególności liczbę godzin zegarowych oraz wysokość wynagrodzenia za wykonaną usługę.
2. Zamawiający zobowiązany jest przedstawić dokument, o którym mowa w ust. 1, najpóźniej wraz z fakturą VAT, której on dotyczy.
3. Wynagrodzenie płatne jest w terminie 28 dni, liczonym od dnia faktycznego otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT, wystawionej prawidłowo i zgodnie z umową.
4. Błędnie wystawiona faktura VAT, powoduje naliczenie ponownego co najmniej 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej faktury VAT. Brak dokumentu, o którym mowa w ust. 1, powoduje naliczenie ponownego 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowego dokumentu stanowiącego podstawę do zapłaty za fakturę VAT.

5. Wynagrodzenie płatne jest przelewem na rachunek bankowy Przyjmującego zamówienie wskazany na fakturze VAT. Za termin dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. W przypadku zmiany stawek podatku VAT w trakcie trwania umowy wartość podatku zostanie naliczona według stawek właściwych, obowiązujących w dniu wystawienia faktury VAT, przy czym łączna wartość wynagrodzenia z tytułu wykonania umowy nie przekroczy kwoty brutto określonej w § 11 umowy.
7. W przypadku niezgodności, w dniu realizacji płatności, nr rachunku bankowego wskazanego przez Wykonawcę na fakturze z numerem rachunku bankowego zamieszczonym w wykazie podmiotów, o których mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2020 r., poz. 106), Strony ustalają, że realizacja płatności nastąpi w trybie art. 108a ww. ustawy.

§ 11 (łącznie wynagrodzenie umowne)

Suma wszystkich wynagrodzeń wypłaconych Przyjmującemu zamówienie z tytułu niniejszej umowy nie może przekroczyć łącznie kwoty netto zł (słownie:), plus należny podatek od towarów i usług (VAT), co daje maksymalną łączną kwotę brutto zł (słownie:).

§ 12 (czas trwania umowy)

1. Umowa obowiązuje:
 - 1) od dnia jej podpisania, z tym jednakże zastrzeżeniem, że Zlecenia w ramach niniejszej umowy będą składane od dnia 01.01.2021,
 - 2) do dnia 31.12.2022, z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 11 umowy, umowa automatycznie wygasa.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia, z winy Przyjmującego zamówienie, od umowy w całości lub w części, w tym prawo odstąpienia od przekazanego Zlecenia, zarówno w całości, jak i w części, w terminie 30 dni od stwierdzenia zaistnienia okoliczności wymienionych w pkt 1 - 4 poniżej, w szczególności w następujących przypadkach:
 - 1) wystąpienie okoliczności dotyczących Przyjmującego zamówienie, wskazujących na to, że Przyjmujący zamówienie nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w niniejszej umowie (§ 2 ust. 1 lub 2 umowy),
 - 2) naruszenie zapewnienia zawartego w § 2 ust. 3 umowy,
 - 3) co najmniej trzykrotne niewywiązanie się Przyjmującego zamówienie z obowiązków reklamacyjnych określonych w § 6 umowy,
 - 4) powtarzające się błędy w tłumaczeniu, narażające na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.
4. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem Stron z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w razie nieotrzymania środków finansowych z budżetu państwa w ilości umożliwiającej realizację planowanych zadań w kolejnych latach budżetowych, przekazywanych na dany rok budżetowy w formie dotacji, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o braku środków. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 13 (kary umowne i odszkodowanie)

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z winy Przyjmującego zamówienie (§ 12 ust. 2 umowy), Przyjmujący zamówienie zapłaci Zamawiającemu karę umowną stanowiącą 20 % od podstawy wskazanej poniżej:

- 1) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 11 umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
 - 2) w przypadku odstąpienia od umowy w części - od połowy różnicy, o której mowa w pkt 1,
 - 3) w przypadku odstąpienia od przekazanego Zlecenia w całości lub w części - od wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy.
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zapłaty określonych powyżej kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Strony dopuszczają potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z bieżących wynagrodzeń Przyjmującego zamówienie lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
 3. Jeśli na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy powstanie szkoda przewyższająca zastrzeżoną karę umowną, Zamawiającemu oprócz kary przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, bądź jeżeli szkoda powstanie z przyczyn innych niż te, ze względu na które zastrzeżono karę umowną, Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.

§ 14 (poufność i zwrot materiałów)

Informacje, dokumenty i materiały pomocnicze przekazane Przyjmującemu zamówienie przez Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy mogą być przez Przyjmującego zamówienie wykorzystane wyłącznie na potrzeby realizacji tej umowy. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania tych informacji w poufności oraz zobowiązuje się nie ujawniać ich osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu. Dokumenty i materiały pomocnicze przekazane Przyjmującemu zamówienie w formie fizycznej stanowią własność Zamawiającego i Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do ich zwrotu po dokonaniu tłumaczenia, jak również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w § 12 ust. 2-5.

§ 15 (zabezpieczenie wykonania umowy)

1. Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego najpóźniej w dniu podpisania umowy zabezpieczenie należytego wykonania umowy w jednej z form, o których mowa w art. 148 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, w wysokości zł (słownie:), co stanowi 3 % kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w § 11 umowy.
2. Zabezpieczenie wnoszone w formie pieniężnej Przyjmujący zamówienie wpłaca przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego.
3. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej ma być wystawione przez bank albo ubezpieczyciela. Bank lub ubezpieczyciel zapłaci, na rzecz Zamawiającego w terminie 14 dni od pisemnego żądania kwotę, o której mowa w ust. 1, na pierwsze wezwanie Zamawiającego, bez odwołania, bez warunku, niezależnie od kwestionowania czy zastrzeżeń Przyjmującego zamówienie i bez dochodzenia, czy wezwanie Zamawiającego jest uzasadnione, czy nie.
4. Zabezpieczenie wnoszone w formie poręczenia ma być wystawione przez bank, spółdzielczą kasę oszczędnościowo-kredytową lub podmiot, o którym mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, który poręczy należyte wykonanie umowy do wysokości kwoty, o której mowa w ust. 1.
5. W przypadku, gdy zabezpieczenie, o którym mowa w ust. 1, będzie wnoszone w formie: poręczenia, bankowej lub ubezpieczeniowej gwarancji, Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu tych dokumentów.
6. Zabezpieczenie w formie innej niż pieniężna Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego w Kancelarii Głównej ARiMR, mieszczącej się w Warszawie przy ul. Poleczki 33, z dopiskiem "Dla Departamentu Analiz i Sprawozdawczości".
7. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie zwolnione (zwrócone) w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.

9. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w formie pieniężnej podlega zwrotowi wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek Przyjmującego zamówienie.

§ 16 (postanowienia końcowe)

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy, Strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Przyjmujący zamówienie nie może bez zgody Zamawiającego przenieść praw wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający i jeden egzemplarz - Przyjmujący zamówienie / Umowę sporządzono w formie elektronicznej i opatrzone kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy.
2. Protokół odbioru tłumaczenia ustnego.
3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.
4. Poświadczenie wykonania tłumaczenia ustnego.
5. Informacje o przetwarzaniu danych osobowych.
6. Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych.

Zamawiający:

Przyjmujący zamówienie:

Załącznik Nr 1 do umowy nr/DAiS/2020/2610

Formularz ofertowy

PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA USTNEGO

w ramach umowy nr zawartej w dniu do dnia
między Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa a

odnoszący się do Zlecenia znak:
przekazanego Przyjmującemu zamówienie w dniu
dotyczącego:

Miejsce wykonania tłumaczenia:

Języki tłumaczenia: /

Imię i nazwisko osoby, która wykonała tłumaczenie:

Termin wykonania tłumaczenia wskazany przez Zamawiającego:

Data zrealizowania Zlecenia przez Przyjmującego zamówienie:

Liczba tłumaczy:

Łączny czas trwania tłumaczenia

Rodzaj tłumaczenia (konsekwentne / symultaniczne / konsekwentne on-line / symultaniczne on-line)

Obniżka wynagrodzenia na podst. : § umowy, o wartości %

Dodatek do wynagrodzenia na podst.: § umowy, o wartości:%

Stawka netto za 1 godzinę:

Wysokość wynagrodzenia netto za tłumaczenie: zł

Uwagi:.....

.....

.....
podpis osoby upoważnionej
po stronie Przyjmującego zamówienie

.....
podpis osoby upoważnionej
po stronie Zamawiającego

ZALĄCZNIK NR 3 DO UMOWY NR/DAiS/2020/2610

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

POŚWIADCZENIE WYKONANIA TŁUMACZENIA USTNEGO / USTNEGO ON-LINE

Czas świadczenia usługi w poszczególnych dniach i w rozkładzie dnia (od godz. - do godz.):*

data	od godz.	do godz.	imię i nazwisko tłumacza

Uwagi:.....
.....

.....
podpis tłumacza

.....
podpis obecnego na spotkaniu pracownika ARiMR

* zgodnie z § 8 ust. 2 umowy czas trwania tłumaczenia oblicza się od godziny, na którą tłumacz został zamówiony, do godziny zakończenia spotkania, a jeśli po stronie Zamawiającego nie zachodzi potrzeba kontynuowania tłumaczenia do czasu planowego zakończenia spotkania - do godziny zwolnienia tłumacza od świadczenia usługi.

Informacje o przetwarzaniu danych osobowych

W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U. UE.L. 2016.119.1 ze zm.), dalej: „RODO” Zamawiający informuje, że:

9. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: info@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
10. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: iod@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazanych w pkt 1.
11. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
12. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
 - 5) organy kontrolne,
 - 6) osoby lub podmioty, którym Administrator udzielił informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2019 r., poz. 1429 ze zm.),
 - 7) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
 - 8) podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu Administratora na mocy zawartych innych umów, m. in. dostawcy IT.
13. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych może zostać każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych może zostać przedłużony na okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
14. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych oraz prawo do przenoszenia Pani/Pana danych osobowych.
15. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
16. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest konieczne w celu określonym w pkt 3 powyżej, dla zawarcia i wykonania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, a konsekwencją niepodania Pani/Pana danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia umowy.

Oświadczenie

Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹ wobec osób fizycznych², od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy³.

.....

[podpis Przyjmującego zamówienie]

¹rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, ze zm.).

²dotyczy takich przypadków jak pozyskiwanie od Przyjmującego zamówienie danych osobowych innych osób (np. danych osobowych tłumaczy).

³w przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia nie składa.